

The Project Gutenberg eBook of Reina Valera New Testament of the Bible 1602, Book of Matthew, by

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Reina Valera New Testament of the Bible 1602, Book of Matthew

Translator: Casiodoro de Reina

Translator: Cipriano de Valera

Release date: June 1, 2004 [EBook #5877]

Most recently updated: October 25, 2012

Language: Spanish

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK REINA VALERA NEW TESTAMENT OF THE BIBLE
1602, BOOK OF MATTHEW ***

Produced by an anonymous Project Gutenberg volunteer.

La Valera 1602.

Aviso:

Este texto del Nuevo Testamento (Valera 1602) fue bajado de la pagina de web: Antigua Versión Valera 1909 - La palabra de Dios en español. (www.valera1909.com) Este texto no tiene derechos reservados, puedes distribuirlo como quieres. Solamente pedimos que por respeto del trabajo que invertimos en dándote este texto (Encontrando, escaneando, y corrigiendo.), que dejes este aviso y la siguiente introducción (Todo entre [Empieza...] y [Termina...]) en cualquier copia que publicas sobre el Internet. Si tienes cualquier pregunta o comentario por favor escribe a: info@valera1909.com.

Introducción a la Valera 1602.

Español castellano en el siglo 16 todavía se estaba en proceso de formación como idioma impreso. Por lo tanto, ediciones impresas de esa época tienen la tendencia a variar mucho en ortografía y puntuación. Digitalizando ediciones originales de Enzinas, Reina, y Valera requirió de algunas decisiones de nuestra parte en cuanto a cuales peculiaridades deberían ser retenidas y cuales deberían ser corregidas. Como la Valera 1602 fue extensamente copiada de la Reina 1569, pudimos usar la Reina para comparaciones, ayudándonos distinguir entre variaciones de ortografía y errores tipográficos (debido al proceso de impresión). Corregimos todos los errores tipográficos obvios y los señalamos con el circunflejo (^), sin embargo, no corregimos ningún otro tipo de error ortográfico. Tampoco corregimos variaciones donde cada uno podría ser considerada correcta. In todos estos casos nuestras correcciones de la Valera tomaron en cuenta la versión de Reina. Observa específicamente las siguientes cosas:

Algo de variación ortográfica (recibir - recibir, deellos - dellos), consonantes dobles, intercambio de

la “v” y la “u” (avia - auia), intercambio ocasional de “” (“s” sílaba) y “s” (término de palabra “s”), intercambio de “y” e “i” (Iayas - Iaias), etc.

Algunos errores ortográficos (“r” en vez de “t”, “o” en vez de “e”, etc). Todas las correcciones fueron basadas sobre la versión de Reina donde fue posible y señalados con el circunflejo. Alguno aparentes errores en realidad no son errores, sino curiosidades en ortografía (predicaldo en vez de predicadlo, dezildo en vez de decidlo, etc.)

Muchas aparentes errores en ortografía tienen que ver con la falta de acentuación (etan - etán), pero como las reglas de ortografía no fueron muy definidas en 1602 raramente los corregimos. Donde el vocal equivocado fue acentuado, sí lo corregimos y lo señalamos con el circunflejo, basando la corrección sobre la versión de Reina.

Mucha variedad en mayúsculas (Dicipulos - dicipulos, Reyno - reyno, Ecogidos - ecogidos, Angels - angeles, etc.) No hicimos ninguna corrección.

Mucha variedad en acentuación: (à - á, àl - ál, tomò - tomó, quiêsen, etc.) No pudimos encontrar ningún criterio constante por estas diferencias, sin embargo reproducimos los diferentes acentos y marcas ortográficas exactamente como los encontramos.

Mucha variedad en abreviación (ÿ - que, aÿl, aquel, cõÿ - conque, hõbre - hombre, Abrahã - Abraham, etc.)

Mucha variedad en espacios (deellos - de ellos, los que - losque). Aun cuando parecía ser error no agregamos el espacio porque conjunción informal era muy común y considerada correcta. Las comas muchas veces no tienen ningún espacio posterior y punto y coma rara la vez lo tienen, a los dos se les agregó por consistencia.

Mucho error en puntuación, puntuación omitida al final de las oraciones, punto en vez de coma, etc. Corrección fueron hechas en base a la versión de Reina donde era posible. Todas las correcciones fueron señaladas con un circunflejo.

Guillermo Kincaid.

[Termina Aviso e Introducción]

EL NVEVO TESTA

MENTO QVE ES, LOS ESCRIP-

TOS EVANGELICOS, Y APOSTOLICOS.

EL SANCTO EVANGELIO DE

NUESTRO SEÑOR IESV CHRISTO

SEGUN S. MATTHEO.

CAPIT. I.

LIBRO de la generacion de Iesu Christo hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró à Iſaac. Y Iſaac engendró à Iacob. Y Iacob engendró à Iudas, y à ſus hermanos.

3 Y Iudas engendró de Thamar à Phares y á Zarã. Y Phares engendró à Eſrom. Y Eſrom engendró à Aram.

4 Y Aram engendró à Aminadab. Y Aminadab engendró à Naaſon. Y Naaſon engendró à Salmon.

5 Y Salmon engendró de Raab à Booz. Y Booz engendró de Ruth à Obed. Y Obed engendró à Ieſſe.

6 Y Ieſſe engendró àl rey David. Y el rey David engendró à Salomon de la [que fue muger] de Vrias.

7 Y Salomon engendró à Roboam. Y Roboam engendró à Abia. Y Abia engendró à Aſa.

8 Y Aſa engendró à Ioſaphat. Y Ioſaphat engendró à Ioran. Y Ioran engendró à Ozias.

9 Y Ozias engendró à Ioathan. Y Ioathan engendró à Achaz. Y Achaz engendró à Ezechias.

10 Y Ezechias engendró à Manaſſe. Y Manaſſe engendró à Amon. Y Amon engendró à Ioſias.

11 Y Ioſias engendró <à Ioacim. Y Ioacim engendró> à Iechonias, y à ſus hermanos en la tranſmigracion de Babylonia.

12 Y deſpues de la tranſmigracion de Babylonia Iechonias engendró à Salathiel. Y Salathiel engendró à Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendró à Abiud. Y Abiud engendró à Eliacim. Y Eliacim engendró à Azor.

14 Y Azor engendró à Sadoc. Y Sadoc engendró à Achin. Y Achin engendró à Eliud.

15 Y Eliud engendró à Eleazar. Y Eleazar engendró à Mathan. Y Mathan engendró à Iacob.

16 Y Iacob engendró à Ioſeph marido de Maria, de la qual nació IESVS, el qual es llamado, el CHRISTO.

17 Demanera que todas las generaciones deſde Abraham haſta David, [ſon] catorze generaciones. Y deſde David haſta la tranſmigracion de Babylonia, catorze generaciones. Y deſde la tranſmigracion de Babylonia haſta Chriſto, catorze generaciones.

18 Y el nacimiento de IESV Chriſto fue aſi: Que ſiendo Maria ſu madre deſpoſada con Ioſeph, antes que ſe juntaſſen, fue hallada eſtar preñada del Eſpiritu Sancto.

19 Y Ioſeph ſu marido, como era juſto, y no la quiſieſſe infamar, quiſola dexar ſecretamente.

20 Y penſando el eſto, heaqui que el Angel del Señor le aparece en ſueños, diziendo: Ioſeph hijo de David no temas de recibir à Maria tu muger: porque lo que en ella es engendrado, del Eſpiritu Sancto es.

21 Y parirá hijo, y llamarás ſu nombre IESVS: porque el ſalvará ſu Pueblo de ſus peccados.

22 Todo ešto aconteciò paraque še cumplešše lo que fue dicho por el Señor por el Propheta que dixo,

23 Heaqui que [una] Virgen šerá preñada, y parirá hijo, y llamarás šu nombre Emmanuel, que es ši lo declâres, Con nošotros Dios.

24 Y dešpertado Iošeph del šueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibìo à šu muger.

25 Y no la conociò hašta que pariò à šu hijo Primogenito: y llamó šu nombre IESVS.

CAPIT. II.

Y Como fue nacido IESVS en Beth-lehem de Iudea en dias del rey Herodes, heaqui [que] Magos vinieron del Oriente à Ierušalem.

2 Diciendo, Dõde eštá el rey de los Iudios, que ha nacido? Porque šu eštrella avemos višto en el Oriente, y venimos á adorarlo.

3 Y oyendo ešto el rey Herodes turbòše, y toda Ierušalem con el.

4 Y convocados todos los principes de los šacerdotes, y los Ešcribas del Pueblo, preguntòles^ donde avia de nacer el Chrišto.

5 Y ellos le dixeron, En Beth-lehem de Iudea; porque anši eštá ešcripto por el Propheta:

6 Y tu Beth-lehem [de] tierra de Iuda, no eres muy pequeña entre los principes de Iuda: porque de ti šaldrá Guiador, que apacentará à mi Pueblo Išrael.

7 Entonces Herodes, llamados los Magos en šcreto, entendiò deellos [diligentemente] el tiempo del aparecimiento del eštrella:

8 Y embiandolos á Beth-lehem, dixo, Andad alla, y preguntad [con diligencia] por el niño: y dešque lo hallardes, hazedmelo šaber, paraque yo venga y lo adóre^.

9 Y ellos, aviendo oydo ál rey, fuerõše: y heaqui que la eštrella, ÿ avian višto en el Oriente, y va delante dellos, haštaque llegâdo še pušo šobre donde eštaba el niño.

10 Y višta la eštrella gozaronše mucho de gran gozo.

11 Y entrando en la caša, hallâron ál niño con šu madre Maria: y poštrandoše, adorâronlo: y abriendo šus thešoros, ofrecieronle dones, oro, y encienšo, y myrrha.

12 Y šiendo avišados por revelacion en šueños, que no bolvieššen à Herodes, bolvieronše à šu tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, heaqui el Angel del Señor aparece en šueños à Iošeph, diciendo, Levantate, y toma ál niño y à šu madre, y huye à Egipto, y eštate allâ, hašta que [yo] te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Herodes bušcará àl niño para matarlo.

14 Y dešpertando el, tomó al niño y à šu madre de noche: y fueše à Egipto:

15 Y eštuvo allâ hašta la muerte de Herodes: paraque še cumplešše lo ÿ fue dicho por el Señor por el Propheta, ÿ dixo, De Egipto llamé mi Hijo.

16 Herodes entonces, como še vido burlado de los Magos enojóše mucho: y embió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehë, y en todos šus terminos, de edad de dos años à baxo, cõforme al tiempo que avia entendido de los Magos.

17 Entonces fue cumplido loque fue dicho por el Señor por el propheta Ieremias, que dixo,

18 Boz fue oyda en Rhamá, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora šus hijos: y no quišo šer conšolada, porque perecieron.

19 Mas muerto Herodes, he aquí el Ángel del Señor aparece en sueños à Ioſeph en Egypto.

20 Diciendo, Levantate, y toma al niño, y à ſu madre, y vete à tierra de Iſrael; que muertos ſon los que procuravan la muerte del niño.

21 Entonces el ſe levantò, y tomò al niño, y à ſu madre, y vinoſe à tierra de Iſrael.

22 Y oyendo que Archelao reynava en Iudea por Herodes ſu padre, uvo temor de yr allà: mas amoneſtado por revelaciõ en ſueños, ſe fue à las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitò en la ciudad y ſe llama Nazareth: paraque ſe cumplieſſe loy fue dicho por los Prophetas, que avia de ſer llamado Nazareo.

CAPIT. III.

Y En aquellos dias vino Ioan el Baptiſta predicando en el deſierto de Iudea,

2 Y diciendo, Emmendaos, que el Reyno de los cielos ſe acerca.

3 Porque eſte es aquel del qual fue dicho por el propheta Iſayas, que dixo, Boz delque clama enel deſierto. Aparejad el camino del Señor, endereçad ſus veredas.

4 Y tenia Ioan ſu veſtido de pelos de camellos, y [una] cinta de cuero arredor de ſus lomos: y ſu comida era langoſtas, y miel montés.

5 Entonces ſalia à el Ieruſalem, y toda Iudea, y toda la provincia de alderredor del Iordan.

6 Y eran bautizados deel en el Iordan, confeſſando ſus peccados.

7 Y viendo el muchos de los Phariſeos y de los Sadduceos, que venian à ſu baptiſmo, deziales. Generacion de bivoras, quien os ha enſeñado à huyr de la yra que vendrà?

8 Hazed pues frutos dignos de converſion.

9 Y no penſeys à deziros, A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios deſpertar hijos à Abraham aun deſtas piedras.

10 Aora, ya tambien la hacha eſtá pueſta à la rayz de los arboles: y todo arbol que no haze buen fruto, es cortado^ y echado en el fuego.

11 Yo à la verdad os baptizo en agua para cõverſion: mas el que viene tras mi, mas poderoſo es que yo: los çapatos del qual yo no ſoy digno de llevar. El os baptizarà en Eſpiritu Sanckto y fuego:

12 Su ablentador en ſu mano, y ablentará ſu era: y allegará ſu trigo en el alholi, y quemará la paja en fuego que nunca ſe apagará.

13 Entonces IESVS vino de Galilea à Ioan à Iordan, para ſer bautizado de el.

14 Mas Ioan le reſiſtia mucho diciendo, Yo he meneſter de ſer bautizado de ti, y tu vienes à mi?

15 Empero reſpondiendo IESVS le dixo, Dexa aora: porque anſi nos conviene cumplir toda juſticia. Entonces lo dexó.

16 Y IESVS deſque fue bautizado ſubiò luego del agua, y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vido à Eſpiritu de Dios que decendia, como paloma, y venia ſobre el.

17 Y he aquí [una] boz de los cielos que dezia, Eſte es mi hijo amado enel qual tengo contentamiento.

CAPIT. IIII.

Entonces IESVS fue llevado del Ešpiritu àl dešierto, para šer tentado del diablo.

2 Y aviendo ayunado quarëta dias y quarenta noches, dešpues tuvo hambre.

3 Y llegandoše à el el Tentador, dixo, Si eres Hijos de Dios, di que eštas piedras še hagan pan.

4 Mas el rešpondiendo, dixo: Ešcripto eštá, No con šolo el pan bivrà el hombre: mas contoda palabra que šale por la boca de Dios.

5 Entõces el diablo lo pašša à la šanckta ciudad; y pušolo šobre las almenas del Templo:

6 Y dixole, Si eres Hijo de Dios, echate [de aqui] abaxo: que ešcripto eštá, Que à šus angeles mandarà por ti: y alçartehán en las manos, paraŷ nunca trompieces [con] tu pie à piedra.

7 IESVS le dixo, Otra vez eštá ešcripto, No tentarás àl Señor tu Dios.

8 Otra vez lo pašša el diablo à un monte muy alto, y mueštrale todos los reynos del mundo, y šu gloria:

9 Y dizele, Todo ešto te daré, ši poštrado me adoráres.

10 Entonces IESVS le dize: Vete Satanas: que ešcripto eštá, Al Señor tu Dios adorarás, y à el šolo šervirás.

11 El diablo entõces lo dexó: y heaqui los angeles llegâron, y šervianle.

12 Mas oyendo Iešus que Ioan era prešo, bolvióše à Galilea:

13 Y dexando à Nazareth, vino y habitó en Capernaum [ciudad] maritima, en los confines de Zabulon y de Nephthali:

14 Paraque še cumpliešše lo que fue dicho por el propheta Išayas, que dixo,

15 La tierra de Zabulon, y la tierra de Nephthali, camino de la mar, de la otra parte del Iordã, Galilea de las Gentes:

16 Pueblo aššentado en tinieblas, vido grã luz: y los aššentados en region de šombra de muerte, luz les ešclareció.

17 Dešde entonces començò Iešus à predicar, y à dezir: Emmendaos, que el reyno de los cielos, še ha acercado.

18 Y andando IESVS junto à la mar de Galilea vido dos hermanos, Simon, que es llamado Pedro, y Andres šu hermano, que echavan la red en la mar: porque eran pešcadores.

19 Y dizeles, Venid en pos de mi, y hazeroshé pešcadores de hombres.

20 Ellos entonces, dexando luego las redes, lo šiguieron.

21 Y paššando de alli, vido otros dos hermanos, Iacobo hijo de Zebedeo, y Ioan šu hermano, en la nave con Zebedeo, šu padre, que remendavan šus redes; y llamòlos.

22 Y ellos luego, dexando la nave, y à šu padre, lo šiguieron.

23 Y rodeó Iešus à toda Galilea enšeñãdo en las šnogas deellos, y predicando el Evangelio del Reyno: y šanando toda enfermedad, y toda flaqueza en el pueblo.

24 Y corria šu fama por toda la Syria: y trayan à el todos los que tenian mal, los tomados de diveršas enfermedades, y tormentos, y los endemoniados, y lunaticos, y perlaticos: y šanavalos.

25 Y šeguanle muchas compaňas de Galilea, y de Decapolis, y de Ierušalem, y de Iudea, y de la otra parte del Iordan.

Y Viendo IESVS las compañías, šubió en el monte; y šentandoše el, llegaronše à el šus Dišcipulos.

2 Y abriendo [el] šu boca, enšeñavalos diziendo:

3 Bienaventurados los Pobres en Ešpiritu: porque deellos es el Reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los Trištes: porque ellos recibirán conšolacion.

5 Bienaventurados los Manšos: porque ellos recibirán la tierra por heredád.

6 Bienaventurados losque tienen hambre y šed de jušticia: porque ellos šerán hartos.

7 Bienaventurados los Mišericordiošos: porque ellos alcanzarán mišericordia.

8 Bienaventurados los de limpio coraçon: porque ellos verán à Dios.

9 Bienaventurados los Pacificos: porque ellos šerán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que padecen peršecucion por cauša de la jušticia: porque de ellos es el Reyno de los cielos.

11 Bienaventurados^ šoys, quando dixerē mal de vošotros, y [os] peršiguieren, y dixeren de vošotros todo mal por mi cauša, mintiendo.

12 Gozaos, y alegraos; porque vueštro šalario es grande en los cielos: que anši peršiguieron à los prophetas que^ [fueron] antes de vošotros.

13 Vošotros šoys Sal de la tierra: y ši la šal še dešvaneciēre, cōy šerá šalada? no vale mas para nada; šino y šea echada fuera, y šea hollada de los hōbres.

14 Vošotros šoys Luz del mundo. la ciudad aššentada šobre el monte no še puede ešconder:

15 Ni še enciende el candil, y še pone debaxo de un almud: mas en el candelero, y alumbra à todos lošque eštan en caša.

16 Anši [pues] alumbre vuestra luz delante de los hombres: paraque vean vueštras obras buenas, y glorifiquen à vueštro Padre, que eštá en los cielos.

17 No penšeys que he venido para dešatar la Ley, o los prophetas: no he venido para dešatar [la], mas para cumplirla.

18 Porque decierto os digo, [que] haštay perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la Ley que todas las cošas no šean hechas.

19 De manera que qualquiera que dešatāre uno de eštos mandamientos muy pequeños, y anši enšeñāre à los hombres, muy pequeño šerá llamado en el Reyno de los cielos. Mas qualquiera y hiziēre, y enšeñāre, ešte šerá llamado grande en el reyno de los cielos.

20 Portāto [yo] os digo, que ši vuestra jušticia no fuēre mayor que la de los Ešcribas y de los Pharišeos, no entrareys en el reyno de los cielos.

21 Oyštes y fue dicho à los antiguos, no matarás: mas qualquiera y matāre, šerá culpado de juyzio;

22 Yo pues os digo, que qualquiera que še enojāre^ locamente con šu hermano, šerá culpado de juyzio: Y qualquiera que dixere à šu hermano, Raka, šerá culpado de ayuntamiento: y qualquiera que [à šu hermano] dixere, Loco, šerá culpado del quemadero del fuego.

23 Portanto ši truxeres tu Prešente al altar, y alli te acordāres, que tu hermano tiene algo contra ti:

24 Dexa alli tu Prešente delante del altar, y vé: buelve primero en amištad con tu hermano, y entonces ve, y offrēce tu Prešente.

25 Sé amigo de tu adveršario prešto, entretanto que eštás con el en el camino: porque no acontezca que el adveršario te entregue ál juez, y el juez te entregue à alguazil; y šeas echado en prišion:

26 Decierto te digo, que no šaldrás de alli, hašta que pagues el poštrer cornado.

27 Oyštes que fue dicho à los antiguos, No adulterarás:

28 Yo pues os digo, y qualquiera y mira la muger para cudiciarla, ya adulteró cõ ella en šu coraçon.

29 Portanto ši tu ojo derecho te fuère ocašion de caer, šacalo, y echalo de ti: que mejor te es que še pierde uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo šea echado à quemadero.

30 Y ši tu ojo derecho te fuère ocašion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor te es, que še pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo šea echado al quemadero.

31 Tambien fue dicho, Qualquiera que embiàre šu muger, dé le carta de divorcio.

32 Mas yo os digo, que elque embiàre šu muger, fuera de cauša de fornicacion, haze que ella aduldere: y elque še cašare con la embiada, comete adulterio.

33 Item, oyštes que fue dicho à los antiguos, No te perjurarás: mas pagarás à Señor tus juramentos.

34 Yo pues os digo, No jureys en ninguna manera, ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es el eštrado de šus pies; ni por Ierušalem, porque es ciudad del Gran Rey.

36 Ni por tu cabeça jurarás: porque no puedes hazer un cabello blanco o negro.

37 Mas šea vueštro hablar, Si, ši: No, no: porque lo que es mas deešto, de mal procede.

38 Oyštes que fue dicho à los antiguos, Ojo por ojo: y diente por diente:

39 Mas yo os digo, No rešištays con mal: antes à qualquiera que te hiriere en tu mexilla dieštra, buelvele tambien la otra.

40 Y álque quišiere ponerte à pleyto, y tomarte tu ropa, dexale tambien la capa.

41 Y à qualquiera que te cargàre por una legua, vé con el dos.

42 Alque te pidiere, dale: y àl que quišiere tomar de ti empreštado, no le refušes.

43 Oyštes que fue dicho, Amarás à tu proximo: y aborrecerás à tu enemigo:

44 Yo pues os digo, Amad à vueštros enemigos: Bendezid à losque os maldizen: hazed bien à losque os aborrecen, y orad por losque os calunian y os peršiguen:

45 Paraque šeays hijos de vueštro Padre que eštá en los cielos: y haze que šu Sol šalga šobre malos y buenos: y llueve šobre juštos y injuštos.

46 Porque ši amardes à losque os aman, que šalario tēdreys? No hazen tambien lo mišmo los publicanos?

47 Y ši abraçardes à vueštros hermanos šolamente, que hazeys de mas? No hazen tambien anši los publicanos?

48 Sed pues vošotros perfecktos, como vueštro Padre, que eštá en los cielos es perfeckto.

CAPIT. VI.

Mirad que no hagays vuestra limošna delante de los hombres, paraque šeays mirados deellos: de otra manera no avreys šalario acerca de vueštro Padre que eštá en los cielos.

2 Pues quando hazes limošna, no hazas tocar trōpeta delàte de ti, como hazen lo hypocritas en las Synogas y en las plaças, para šer eštimados de los hombres: decierto os digo [que ya] tienē šu šalario.

3 Mas quando tu hazes limošna, no šepa tu yzquierda loque haze tu derecha.

4 Que šea tu limošna en šrecreto: y tu Padre, que mira en lo šrecreto, el te pagará en publico.

5 Y quando oráres, no šeas como los hypocritas: porque ellos aman el orar en los ayuntamientos, y en los cantones de las calles en pie: paraque šean vištos. Decierto que [ya] tienen šu šalario.

6 Mas tu, quando oras, entráte en tu camara: y cerrada tu puerta, ora à tu Padre, que eštá en šrecreto: y tu Padre que vee en lo šrecreto, te pagará en publico.

7 Y orádo, no šeays prolixos, como los Ethnicos, que pienšan que por šu parleria šerán oydos.

8 No os hagays pues šemejātes à ellos. porque vueštro Padre šabe de que cošas teneys neceššidad, antes que vošotros le pidays.

9 Vošotros pues orareys anši: Padre nueštro, que eštás en los cielos, Se šancktificado tu Nōbre.

10 Venga tu Reyno. Se hecha tu voluntad, como en el cielo, [anši] tambien en la tierra.

11 Danos oy nueštro pan quotidiano.

12 Y šueltanos nueštras deudas, como tambien nošotros šoltamos à nueštros deudores.

13 Y no nos metas en tentacion: mas libranos de mal: porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por [todos] los šiglos. Amen.

14 Porque ši šoltardes à los hombres šus offeňsas, šoltaroshá tambien à vošotros vueštro Padre celeštial.

15 Mas šinò šoltardes á los hombres šus offeňsas, tampoco vueštro Padre os šoltará vueštras offeňsas.

16 Y quando ayunays, no šeays como los hypocritas aušteros, que demudan šus roštros para parecer à los hombres que ayunan. Decierto os digo, [que ya] tienen šu šalario.

17 Mas tu, quando ayunas, unge tu cabeça, y lava tu roštro:

18 Para no parecer à los hombres que ayunas, šino à tu Padre que eštá en šrecreto: y tu Padre que vee en lo šrecreto, te pagará en publico.

19 No hagays thešoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones minan, y hurtan.

20 Mas hazeos thešoros en el cielo, donde ni polilla ni orin corrompe: y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde eštuviere vueštro thešoro, alli eštará vueštro coraçon.

22 El candil del cuerpo es el ojo: anšique ši tu ojo fuere šincero, todo tu cuerpo šerá luminošo.

23 Mas ši tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo šerá tenebrošo. Anšique ši la lumbré que en ti ay, šon tinieblas, quantas [šerán] las mišmas tinieblas.

24 Ninguno puede šervir à dos šeňores: porque o aborrecherà àl uno, y amarà àl otro: o še llegará àl uno, y menošpreciará àl otro. No podeys šervir á Dios, y à Mammon.

25 Portanto os digo, No os congoxeys por vueštra vida, que aveys de comer, o que aveys de beber: ni por vueštro cuerpo, que aveys de veštir. La vida no es mas que el alimento, y el cuerpo que el veštido?

26 Mirad á las aves del cielo, que no šiembran, ni šiegan, ni allegan en alholies, y vueštro Padre celeštial las alimenta. No šoys vošotros mucho mejores que ellas?

27 Mas quien de vošotros podrá cōgoxandoše añidir à šu eštatura un cobdo?

28 Y por el veštido porque os congoxays? Apprended [de] los lyrios del campo, como crecen: no trabajan ni hilan:

29 Mas digo os, que ni aun Salomon con toda šu gloria fue veštido anši como uno deellos.

30 Y ši la yerva del campo, que oy es, y mañana es echada en el horno, Dios la vište anši, no [hará] mucho mas à vošotros [hombres] de poca fé?

31 No os congoxeys pues diziendo, Que comeremos, o que beberemos, o conque nos cubriremos?

32 Porque las Gentes bušcan todas eštas cošas. porque vuestro Padre celeštial sabe que de todas eštas cošas teneys neceššidad.

33 Mas bušcad primeramente el Reyno de Dios, y šu jušticia, y todas eštas cošas os šerán añididas.

34 Anšique, no os congoxeys por lo de mañana: que el mañana traerá šu congoxa; bašta àl dia šu affliction.

CAPIT. VII.

NO juzgueys: porque tambien no šeays juzgados.

2 Porque con el juyzio que juzgays, šereys juzgados: y con la medida que medis, [con ella] os bolverán à medir.

3 Y Porque miras el arišta que eštá en el ojo de tu hermano: y no echas de ver la viga que eštá en tu ojo?

4 O como dirás à tu hermano, Ešpera echaré de tu ojo el arrišta^: y heaqui [una] viga en tu ojo?

5 Hypocrita echa primero la viga de tu ojo: y entonces mirarás en echar el arišta del ojo de tu hermano.

6 No deys lo šanckto à los perros: ni echeys vueštras perlas delante de los puercos: porque no las rehuellan con šus pies, y buelvan y os dešpedacen.

7 Pedid, y daršeoshá. Bušcad, y hallareys. Tocad, y abriršeos há.

8 Porque qualquiera que pide, recibe: y elque bušca, halla: y àl que toca, še abre.

9 Que hombre ay de vošotros à quien ši šu hijo le pidiere pan, darle há [una] piedra?

10 Y ši le pidiere pešcado, darlehá šerpiente?

11 Pues ši vošotros, šiendo malos, šabeys dar buenas dadivas à vueštros hijos, vuestro Padre que eštá en los cielos quãto mas dará buenas cošas à los que piden deel?

12 Anšique, todas las cošas ÿ querriades ÿ los hombres hizieššen cõ vošotros, anši tambien hazed vošotros con ellos: porque ešta es la Ley, y los prophetas.

13 Entrad por la puerta eštrecha: porque el camino que lleva à perdicion, es ancho y ešpaciošo: y los que van por el, šon muchos.

14^ Porque la puerta es eštrecha, y angošto el camino que lleva à la vida: y pocos šon los ÿ lo hallan.

15 Tambien, Guardaos de los falšos prophetas, que vienen à vošotros con veštidos de ovejas: mas de dentro šon lobos robadores.

16 Por šus frutos los conocereys. Cogenše uvas de los ešpinos? o higos de los ešcambrones?

17 Dešta manera, todo buen arbol, lleva buenos^ frutos; mas el arbol podrido, lleva malos frutos.

18 No puede el buen árbol llevar malos frutos: ni el árbol podrido llevar buenos frutos.

19 Todo árbol que no lleva buen fruto, cortáse, y echaše en el fuego.

20 Anšique por šus frutos los conoceréis.

21 No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los cielos: mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me dirán aýl día, Señor, Señor, no prophetizamos [en] tu nõbre, y [en] tu nõbre šacamos demonios, y [en] tu nõbre hezimos muchas grãdezas?

23 Y entonces les confeššaré, Nunca os conoci: apartaos de mi obradores de maldad.

24 Pues, qualquiera que me oye estas palabras, y las haze, compararlohé al varon prudente que edificó šu caša šobre peña.

25 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y šoplaron vientos, y combatieron aquella caša, y no cayó: porque eštava fundada šobre peña.

26 Y qualquiera que me oye estas palabras, y no las haze, compararlohé al varon loco, que edificó šu caša šobre arena.

27 Que decendió lluvia, y vinieron rios, y šoplaron vientos, y hizieron impetu en aquella caša, y cayó, y fue šu ruyna grande.

28 Y fué [que] como Iešus acabó estas palabras, las compañas še ešpantavan de šu docktrina.

29 Porý los enšeñava como quien tiene authoridad, y no como los Ešcribas.

CAPIT. VIII.

Y Como decendio del monte, šeguiarlo muchas compañas:

2 Y heaqui un leprošo vino, y adorólo diziendo, Señor, ši quišieres, puedes me limpiar.

3 Y eštendiendo Iešus šu mano, tocólo diziendo, Quiero: šé limpio. Y luego šu lepra fue limpiada.

4 Entonces Iešus le dixo, Mira no [lo] digas a nadie: mas vé, mueštrate al Sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moyšen paraque les cõšte.

5 Y entrando Iešus en Capernaum, vino a el el Centurion rogandole,

6 Y diziendo, Señor, mi moço eštá echado en caša paralytico gravemente atormentado.

7 Y Iešus le dixo, Yo vendré, y lo šanaré.

8 Y rešpondió el Centurion, y dixo, Señor, no šoy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas šolamente di con la palabra, y mi moço šanará.

9 Porque tambien yo šoy hombre debaxo de poteštad: y tengo debaxo de mi [poteštad] šoldados: y digo a ešte , ^ Vé, y vá: y al otro, Ven, y viene: y a mi šiervo, Haz ešto, y haze [lo]. ^

10 Y oyendo [lo] Iešus, maravillóše: y dixo a los que [lo] šeguiaron, De cierto os digo, que ni aun en Išrael he hallado tanta fe.

11 Mas [yo] os digo que vendrán muchos del Oriente, y del Occidēte, y še aššentarán [a la meša] con Abrahã, y Išaac, y Iacob, en el Reyno de los cielos:

12 Y los hijos del Reyno šerán echados^ en las tinieblas de afuera. Alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes.

13 Entonces Iešus dixo à Centurion: Vé, y como creyšte, šea hecho contigo. Y šu moço fue šano en el mišmo momento.

14 Y vino Iešus à caša de Pedro, y vido à šu šuegra echada en la cama, y con fiebre:

15 Y tocó šu mano, y la fiebre la dexó: y levantóše[^], y širvióles.

16 Y como fue ya tarde, truxeron à el muchos endemoniados, y echó [de ellos] los demonios con la palabra, y šanó todos los enfermos:

17 Paraque še cumplešše lo que fue dicho por el propheta Išaias, que dixo, El tomò nueštras enfermedades, y llevó [nueštras] dolencias.

18 Y viendo Iešus muchas compañías arredor de ši, mandó que še fueššen de la otra parte [del lago.]

19 Y llegóše un Ešcriba, y dixole: Maeštro, šeguirtehé donde quiera que fueres.

20[^] Y Iešus le dixo, Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde acuešte su cabeça.

21 Y otro de šus Dišcipulos le dixo: Señor, Dame licencia que vaya primero, y entierre à mi padre.

22 Y Iešus le dixo, Sigueme, y dexa que los muertos entierren šus muertos.

23 Y entrando el en [un] navio, šus Dišcipulos lo šiguieron.

24 Y heaqui fue hecho en la mar un gran movimiento, y la nao še cubria de las ondas: y el dormia.

25 Y llegandoše šus Dišcipulos dešpertarôlo, diziendo, Señor šalvanos, perecemos.

26 Y [el] les dize, Porqué temeys [hombres] de poca fe? Entonces, dešpierto reprehendió à los vientos y à la mar, y fue grande bonança.

27 Y los hombres še maravillaron diziendo, Que [hombre] es ešte, que aun los vientos y la mar lo obedecen?

28 Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergešenos: vinieronle ál encuentro dos endemoniados que šalian de los šepulchros, fieros en gran manera, que nadie podia paššar por aquel camino.

29 Y heaqui clamaron, diziendo, Que tenemos contigo Iešus hijo de Dios? Has venid ya acá à moleštarnos antes de tiempo?

30 Y eštaba lexos de ellos un ható de muchos puercos paciendo:

31 Y los demonios le rogaron diziendo, Si no echas, permittenos que vamos en aquel ható de puercos.

32 Y dixoles, Id. Y ellos šalidos fueronše en aýl ható de puercos: y heaqui, todo el ható de los puercos še precipitó de [un] dešpeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron, y viniendo à la ciudad, contaron todas las cošas, y loque auia paššado con los endemoniados.

34 Y heaqui, toda la ciudad šalió à recibir à Iešus: y quando lo vieron, rogavanle que še fueše de šus terminos.

CAPIT. IX.

Entonces entrando en [un] navio paššó de la otra parte, y vino à šu ciudad.

2 Y heaqui, le truxerõ [un] paralytico echado en [una] cama: y viendo Iešus la fe dellos, dixo ál

paralytico: Confia hijo; tus peccados te šon perdonados.

3 Y heaqui algunos de los Ešcribas dezian dentro de ši: Ešte blašphema.

4 Y viendo Iešus šus penšamientos, dixo, Porqué penšays malas cošas en vueštros coraçones?

5 Qual es mas facil, Dezir, Los peccados te šon perdonados: o, dezir, Levantate y anda?

6 Mas porque šepays que el Hijo del hombre tiene poteštad^ en la tierra de perdonar peccados, dize entonces ál paralytico, Levantate, toma tu cama, y vete à tu caša.

7 Entonces [el] še levantó, y fueše à šu caša.

8 Y las compañías viendo [lo,] maravillaronše, y glorificaron à Dios, que oviešše dado tal poteštad à hombres.

9 Y paššando Iešus de alli, vido à un hombre, que eštaba šentado ál vāco [de los publicos tributos,] el qual še llamava Mattheo: y dizele, Sigueme. Y levantóše, y šiguiólo.

10 Y aconteció que eštando el šentado à la meša en caša, heaqui [que] muchos publicanos y peccadores, que avian venido, še šentaron juntamente à la meša con Iešus y šus dišcipulos.

11 Y viendo [ešto] los Pharišeos, dixeron à šus dišcipulos, Porqué come vueštro maeštro con los publicanos y peccadores?

12 Y oyendo [lo] Iešus, dixoles, Losque eštan šanos, no tienen neceššidad de medico: šino los enfermos.

13 Andad, antes apprended que coša es, Mišericordia quiero, y no šacrificio: porque no he venido à llamar los juštos, šino los peccadores à penitencia.

14 Entonces los dišcipulos de Ioan vienen à el, diziendo: Porqué nošotros y los Pharišeos ayunamos muchas vezes, y tus dišcipulos no ayunā?

15 Y dixoles Iešus, Pueden los que šon de bodas tener luto entre tanto que el ešpošo eštá con ellos? Mas vendrán dias, quando el ešpošo šerá quitado deellos, y entonces ayunarán.

16 Item, nadie echa remiendo de paño rezio en veštido viejo: porque el tal remiendo tira del veštido, y hazeše peor rotura.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros še rompen, y el vino še derrama, y pierdenše los cueros: mas echan el vino nuevo en cueros nuevos: y lo uno y lo otro še conšerva juntamente.

18 Hablando el eštas cošas à ellos, heaqui un principal vino, y adorólo, diziendo, Mi hija es muerta poco há: mas ven, y pon tu mano šobre ella, y bivirá.

19 Y levātóše Iešus, y šiguiólo, y šus dišcipulos.

20 Y heaqui una muger enferma de fluxo de šangre doze años avia, llegandoše por detrás, tocó la fimbria de šu veštido.

21 Porque dezia entre ši, Si tocare šolamente šu veštido, šeré libre.

22 Mas Iešus bolviendoše, y mirandola, dixo, Confia hija, tu fe tehá librado. Y la muger fué libre dešde aquella hora.

23 Y venido Iešus à caša del principal, viendo los tañedores de flautas, y la compañía que azia bullicio,

24 Dizeles, Apartaos, que la moça no es muerta: mas duerme. Y burlavanše deel.

25 Y como la compañía fué echada fuera, entrò, y travó de šu mano: y la moça še levantó.

26 Y šalió ešta fama por toda aquella tierra.

27 Y paššando Iešus de alli, šiguieronle dos ciegos dando bozes, y diziendo, Ten mišericordia de nošotros, Hijo de David.

28 Y venido à caša, vinieron à el los ciegos, y Iešus les dize: Creeys que puedo hazer ešto? Ellos dizen, Si Señor.

29 Entõces tocó los ojos deellos diziendo, Conforme à vueštra fe os šea hecho.

30 Y los ojos deellos fueron abiertos: Y Iešus les defendiò [rigurošamëte] diziendo, Mirad, nadie [lo] šepa.

31 Mas ellos šalidos, divulgaron šu fama por toda aquella tierra.

32 Y šaliendo ellos, heaqui le truxeron un hombre mudo endemoniado:

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las compañas še maravillaron diziendo, Nunca hà šido višta coša šemejante en Išrael.

34 Mas los Pharišeos deziã, Por el principe de los demonios echa fuera los demonios.

35 Y rodeava Iešus por todas las ciudades y aldeas, enšeñando en las šynogas deellos, y predicando el Evangelio del Reyno, y šanando toda enfermedad y toda flaqueza en el pueblo.

36 Y viendo las compañas, uvo mišericordia deellas, que eran derramados y ešparzidos, como ovejas que no tienen paštor.

37 Entõces dize à šus dišcipulos, A la verdad la miešše es mucha: mas los obreros, pocos.

38 Rogad pues ál Señor de la miešše, que embie obreros à šu miešše.

CAPIT. X.

Entonces llamando šus doze Dišcipulos, dióles poteštad contra los ešpiritus immundos, paraque los echaššen fuera, y šanaššen toda enfermedad y toda flaqueza.

2 Y los nombres de los doze Apoštoles šon eštos. El primero, Simon, que es dicho Pedro, y Andres, šu hermano: Iacobo, hijo de Zebedeo, y Ioan šu hermano:

3 Philippe, y Bartholome: Thomas, y Mattheo el publicano: Iacobo [hijo] de Alpheo, y Lebeo por šobrenombre Thaddeo:

4 Simõ de Cana, y Iudas Išcariota, que tambien lo entregó.

5 Eštos doze embió Iešus, à los cuales dió mandamiento, diziendo, Por el camino de las Gentes no yreys, y en ciudad de Samaritanos no entreys:

6 Mas yd antes à las ovejas perdidas de la Caša de Išrael.

7 Y yendo predicad, diziendo, El Reyno de los cielos há llegado.

8 Sanad enfermos, alimpiad leprošos, rešušcitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recebištes, dad de gracia.

9 No poššeays oro, ni plata, ni dinero en vueštras bolšas:

10 Ni alforja para el camino: ni dos ropas de veštir, ni çapatos, ni bordon: porque el obrero digno es de šu alimento.

11 Mas en qualquiera ciudad, ó aldea, donde entrardes, bušcad [con diligencia] quien šea en ella digno, y repošad alli haštaque šalgays.

12 Y entrando en la caša, šaludalda:

13 Y ši la caša fuere digna, vueštra paz vendrá šobre ella: mas ši no fuere digna, vueštra paz še bolverá à vošotros.

14^ Y qualquiera ý no os recibiere, ni oyere vueštras palabras, šalid de aquella caša, ò ciudad, y šacudid el polvo de vueštros pies.

15 Decierto os digo, [que el caštigo] šerá mas tolerable à la tierra de Sodoma,

y de los de Gomorrha en el dia del juyzio, que à aquella ciudad.

16 Heaqui, yo os embio^, como à ovejas en medio de lobos: šed pues prudentes, como šerpientes: y šenzillos, como palomas.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en šus šynogas os açotarán.

18 Y aun à principes y à reyes šereys llevados por cauša de mi, paraŷ les cõšte à ellos y à las Gêtes.

19 Mas quando os entregáren no os congoxeys como, o que aveys de hablar: porque en aquella hora os šerá dado que hableys.

20 Porque no šoys vošotros losque hablays, šino el Ešpiritu de vueštro Padre, que habla en vošotros.

21 El hermano entregará àl hermano à la muerte, y el padre al hijo: y los hijos še levantarán contra los padres, y hazerlos han morir.

22 Y šereys aborrecidos de todos por mi nõbre: mas el que šupportáre hašta la fin, ešte šerá šalvo.

23 Mas quando os peršiguieren en ešta ciudad, huyd à la otra: porque de cierto os digo, que no acabareys de andar todas las ciudades de Išrael, que no venga el Hijo del hombre.

24 El Dišcipulo no es mas que šu maestro; ni el šiervo, mas que šu šeñor.

25 Baštale al dišcipulo šer como šu maestro: y àl šiervo, como šu šeñor: ši àl mišmo padre de la familia llamarõ Beelzebub, quãto mas à los de šu caša.

26 Anšique no los temays: porque nada ay encubierto, que no aya de šer manifeštado: y nada occulto, que no aya de šaberše.

27 Loŷ os digo en tinieblas, dezildo en luz: y loque oys à la oreja, predicaldo, de los tejados.

28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo: mas al alma no pueden matar: temed antes à aŷl ŷ puede deštruir el alma y el cuerpo en el ŷmadero.

29 No še venden dos paxarillos por una blanca? Y uno deellos no cae à tierra šin vueštro Padre.

30 Y vueštros cabellos tambien, todos eštan contados.

31 No temays pues: mas valeys vošotros que muchos paxarillos.

32 Pues qualquiera que me confeššáre delante de los hombres, confeššarlohé tambien yo delante de mi Padre, que eštá en los cielos.

33 Y qualquiera que me negáre delante de los hombres, negarlohé yo tambien delante de mi Padre, que eštà en los cielos.

34 No pēšeys ŷ he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, šino cuchillo.

35 Porque he venido para hazer diššenšion del hombre contra šu padre, y de la hija contra šu madre, y de la nuera contra šu šuegra.

36^ Y los enemigos del hombre, los de šu caša.

37 Elque ama padre, ó madre mas que à mi, no es digno de mi: y el que ama hijo, ò hija mas que à mi, no es digno de mi.

38 Y el que no toma šu cruz: y šigue en pos de mi, no es digno de mi.

39 El que halláre šu vida, la perderá: y el que perdiere šu vida por cauša de mi, la hallará.

40 Elque os recibe à vošotros, à mi recibe, y el que à mi recibe, recibe àl que

me embió.

41 El que recibe propheta en nombre de propheta^, šalario de propheta recibirá: y el que recibe jušto en nombre de jušto, šalario de jušto recibirá.

42 Y qualquiera que diere à uno deštos pequeñitos un jarro de agua fria šolamente en nombre de Dišcipulo, de cierto os digo, [que] no perderá šu šalario.

CAPIT. XI.

Y Fué, que acabando Iešus de dar mādamientos à šus doze Dišcipulos, fueše de alli à enseñar y à predicar en las ciudades de ellos.

2 Y oyendo Ioan en la prišion los hechos de Chrišto, embióle dos de šus dišcipulos,

3 Diziendo, Eres tu aquel que avia de venir, ó ešperaremos à otro?

4 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, Yd, hazed šaber à Ioan las cošas que oys, y veys.

5 Los ciegos veen, y los coxos andan: los leprošos šon alimpiados, y los šordos oyen: los muertos šon rešušcitados, y à los pobres es annunciada la alegre nueva:

6 Y bienaventurado^ es el que no fuere ešcandalizado en mi.

7 Y ydos ellos, començó Iešus à dezir de Ioan à las compañas: Que šalištes à ver àl dešierto? [Alguna] caña que es meneada del viento?

8 O que šalištes à ver? un hombre cubierto de blandos veštidos? Cierta losy traen [veštidos] blandos, en las cašas de los reyes eštan.

9 O que šalištes à ver? Propheta? Tambien os digo, y mas que propheta.

10 Porque ešte es de quien eštá ešcripto, Heaqui yo embio mi angel# delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo [que] no še levantó entre losque nacen de mugeres otro mayor que Ioan el Baptišta: mas el que es muy pequeño en el Reyno de los cielos, mayor es que el.

12 Dešde los dias de Ioan el Baptišta hašta aora àl Reyno de los cielos še haze fuerça: y los valientes lo arrebatan.

13 Porque todos los prophetas: y la ley, hašta Ioan prophetizaron.

14 Y ši quereys recibir, el es aquel Elias que avia de venir.

15 El que tiene oydos para oyr, oyga.

16 Mas à quien compararé ešta generacion? Es šemejante à los mochachos que še šientan en las plaças, y dan bozes à šus compañeros,

17 Y dizen, Tañimos os flauta, y no baylaštes: endechamos os, y no lamentaštes.

18 Porque vino Ioan que ni comia ni bevia: y dizen, Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dizen, heaqui un hombre comilon, y bevedor de vino, amigo de publicanos y de peccadores. Mas la šabiduria es aprovada de šus hijos.

20 Entonces començò à çaherir [el beneficio] à las ciudades en las quales avian šido hechas muy muchas de šus maravillas, porque no še avian emmendado, [diziendo:]

21 Ay de ti Chorazin, Ay de ti Bethšaida: pory ši en Tyro y en Sidon fueran hechas las maravillas que han šido hechas en vošotras, en otro tiempo ovieran hecho penitencia# en šacco y en ceniza.

22 Portanto [yo] os digo, [que] à Tyro y à Sidon šerá mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio que à vošotras.

23 Y tu Capernaum, que eres levantada hašta el cielo, hašta los infiernos šerás abaxada: porque ši en

los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, ovieran quedado hasta el dia de oy.

24 Portanto [yo] os digo [que] a la tierra de los de Sodoma sera mas tolerable [el castigo] en el dia del juyzio, que a ti.

25 En aquel tiempo respondiendole Iesus, dixo, Alabote Padre, Señor del cielo y de la tierra, y ayas escondido esto de los sabios y de los entendidos, y lo ayas revelado a los niños.

26 Ansi padre, puesque ansi agradó en tus ojos.

27 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y [aquel] a quien el Hijo lo quiere revelar.

28 Venid a mi todos los que estays trabajados, y cargados: que yo os hare descansar.

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde de coraçon: y hallareys descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es facil, y ligera mi carga.

CAPIT. XII.

EN aquel tiempo yva Iesus por [unos] panes en Sabbado: y sus Discipulos avian hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

2 Y viendo [lo] los Phariséos, dixeronle: Heaqui, tus Discipulos hazen lo y no es licito hazer en Sabbado.

3 Y el les dixo, No aveys leydo, y hizo David teniendo hambre el y los que estaban con el?

4 Como entró en la Casa de Dios, y comió los panes de la Proposición, que no [le] era licito comer de ellos, ni a los que estaban con el, sino a solos los sacerdotes?

5 O, no aveys leydo en la Ley, que los sabbados en el Templo los sacerdotes profanan el sabbado, y son sin culpa?

6 Pues digo os que Mayor que el Templo está aqui.

7 Mas si supiesdes que es, Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenariades los inocentes.

8 Porque señor es aun del Sabbado el Hijo del hombre.

9 Y partiendose de alli, vino a la synoga de ellos.

10 Y heaqui avia [alli] uno que tenia una mano seca: y preguntaronle diziendo, Es licito curar en sabbado? por acusarlo.

11 Y el les dixo, Que hombre avrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere en una fossa en sabbado, no le echa mano, y [la] levante?

12 Pues quanto mas vale un hombre que un oveja? Ansi que licito es en los sabbados hazer bien.

13 Entonces dixo a aquel hombre. Estiende tu mano. Y [el la] estendió, y fue [le] restituyda sana como la otra.

14 Y salidos los Phariséos consultaron contra el para destruirlo.

15 Mas sabiendo [lo] Iesus, apartose de alli: y siguieronle muchas companias, y sanaba a todos.

16 Y el les defendia [rigurosamente] que no lo descubriesen:

17 Porque se cumpliese lo que estava dicho por el propheta Iaias que dixo,

18 Heaqui mi šiervo, à qual he ešcogido; mi amado, en el qual še agrada mi alma: pondré mi Ešpiritu šobre el, y à las Gentes^ anunciara juyzio.

19 No contenderá, ni bozeará; ni nadie oyrá en las calles šu boz.

20 La caña caxcada no quebrará: y el pavilo que humea, no apagará: haštaque šaque à vicktoria el juyzio:

21 Y en šu Nombre ešperarán las Gentes.

22 Entonces fue traydo à el un endemoniado ciego y mudo, y šanólo, de tal manera que el ciego y mudo hablava y via.

23 Y las compañas eštavan fuera de ši, y dezian: Es ešte aquel hijo de David?

24 Mas los Pharišeos oyendo [lo] dezian, Ešte no echa fuera los demonios šino por Beelzebul principe de los demonios.

25 Y Iešus, como šabia los pēšamientos deellos, dixoles: Todo reyno divišo contra šimišmo es aššolado: y toda ciudad, o caša, diviša contra šimišma, no permanecerá.

26 Y ši Satanas echa fuera à šatanas, contra šimišmo eštá divišo. como pues permanecerá šu reyno?

27 Y ši yo por Beelzebul echo fuera los demonios, vueštros hijos por quien [los] echan? Portanto ellos šerán vueštros juezes.

28 Y ši por Ešpiritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente llegado ha à vošotros el Reyno de Dios.

29 Porque como puede alguno entrar en la caša del valiente, y šaquear šus alhajas, ši primero no prendiere àl valiente: y entonces šaqueará šu caša?

30 El que no es conmigo, contra mi es: y el que conmigo no coge, derrama.

31 Portanto os digo, Todo peccado y blašphemia šerá perdonado à los hombres: mas la blašphemia del Ešpiritu no šerá perdonada à los hombres.

32 Y qualquiera que hablâre contra el Hijo del hombre, le šerá perdonado: mas qualquiera que hablare contra el Ešpiritu Sanckto, no le šerá perdonado ni en ešte šiglo ni en el venidero.

33 O hazed el arbol bueno, y šu fruto bueno; o hazed el arbol podrido, y šu fruto podrido: porque del fruto es conocido el arbol.

34 Generacion de bivoras, como podeys hablar bien, šiendo malos? porque del abundancia del coraçon habla la boca.

35 El buen hombre del buen thešoro del coraçon šaca buenas cošas: y el mal hombre del mal thešoro šaca malas cošas.

36 Mas [yo] os digo que toda palabra ocioša que hablaren los hombres, de ella darán cuenta el dia del juyzio.

37 Porque de tus palabras šerás juštificado, y de tus palabras šerás condenado.

38 Entonces rešpondieron unos de los Ešcribas y de los Pharišeos, diziendo: Maeštro, deššeamos ver de ti señal.

39 Y el rešpondió^, y dixoles, La generacion mala y adulterina demanda señal; mas señal nole šerá dada, šino la señal de Ionas propheta.

40 Porque como eštuvo Ionas en el vientre de la vallena tres dias y tres noches, anši eštará el Hijo del hombre en el coraçon de la tierra tres dias y tres noches.

41 Los de Ninive še levantarán en juyzio con ešta generacion, y la condenarán: porque ellos hizieron penitencia# à la predicacion de Ionas, y heaqui mas que Ionas en ešte lugar.

42 La Reyna del Auštro še levantará en juyzio con ešta generacion: y la condenará: porque vino de los fines de la tierra para oyr la šabiduria de Salomon: y heaqui mas que Salomon en ešte lugar.

43 Quando el ešpiritu immundo ha šalido del hombre, anda por lugares ^ šecos, buščando repošo: y no hallandolo,

44 Entonces dize, Bolvermehé à mi caša, de dōde šali. Y quando viene, halla [la] deščocupada, barrida, y adornada:

45 Entonces vá, y toma conšigo otros šiete ešpiritus peores que el, y entrados moran alli; y šon peores las poštrimerias del tal hombre que šus primerias. Anši tambien acontecerá à ešta generacion mala.

46 Y eštando el aun hablando à las compañas, heaqui šu madre y šus hermanos eštavan fuera, que le querian hablar.

47 Y dixole uno, Heaqui tu madre y tus hermanos eštan fuera, que te quieren hablar.

48 Y rešpondiendo el al que le dezia [ešto], dixo, Quien es mi madre, y quien šon mis hermanos?

49 Y eštendiendo šu mano azia šus diščipulos, dixo, Heaqui mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiziere la voluntad de mi Padre, que eštá en los cielos, ešše es mi hermano, y hermana, y madre.

CAPIT. XIII.

Y Aquel dia, šaliendo Iešus de caša, šentóše junto à la mar:

2 Y allegaronše à el muchas compañas; y entrandoše el en un navio, šentóše, y toda la compañia eštava à la ribera.

3 Y hablóles muchas cošas por Parabolas, diziendo, ^ He aqui el que šembraba, šalió à šembrar.

4 Y šembrādo, parte [de la šimiente] cayó junto àl camino: y vinieron las aves, y comieronla.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenia mucha tierra, y nacio luego, porque no tenia tierra profunda:

6 Mas en šaliendo el Sol, še quemó, y šecóše: porque no tenia rayz.

7 Y parte cayó en ešpinas: y las ešpinas crecieron, y ahogaronla.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto: uno de à ciento, y otro de à šešenta, y otro de à treynta.

9 Quien tiene oydos para oyr, oyga.

10 Entōces llegandoše los Diščipulos, dixeronle: Porqué les hablas ^ por parabolas?

11 Y el rešpondiendo, dixoles, Porque à vošotros es concedido šaber los myšterios del Reyno de los cielos: mas à ellos no es concedido.

12 Porque à qualquiera que tiene, šerleha dado, y tendrá mas: mas al que no tiene, aun loque tiene le šerá quitado.

13 Por eššo les hablo por parabolas; porque viendo no veen, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 Demanera que še cumple en ellos la prophecia de Išaias, y dize, De oydo oyreys, y no entendereys, y viendo vereys, y no mirareys.

15 Porque el coraçõ dešte pueblo ešta engroššado, y de los oydos oyen pešadamente, y de šus ojos, guiñan: porque no vean de los ojos, y oygan de los oydos, y del coraçon entiendan, y še conviertan, y [yo] los šane.

16 Mas bienaventurados vueštros ojos, porque veen: y vueštros oydos porque oyen.

17 Porque decierto os digo, que muchos prophetas y juštos deššearon ver lo que [vošotros] veys; y no [lo] vierõ: y oyr loque [vošotros] oys, y no [lo] oyeron.

18 Oyd pues vošotros la parabola del ÿ šiembra.

19 Oyendo qualquiera la Palabra del reyno, y no entendiendo [la], viene el Malo, y arrebatata lo que fue šembrado en šu coraçon. Ešte es el que fue šembrado junto àl camino.

20 Y elque fue šembrado en pedregales, ešte es elque oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene rayz en ši, antes es temporal: que venida la afflicion, o la peršecucion por la Palabra, luego še offende.

22 Y el que fué šembrado en ešpinas, ^ ešte es el que oye la Palabra: mas la congoxa dešte šiglo, y el engaño de las riquezas ahoga la palabra, y hazeše šin fruto.

23 Mas el que fué šembrado en buena tierra, ešte es el que oye y entiende la Palabra, y el que lleva el fruto: y lleva uno à ciento, y otro à šešenta, y otro à treynta.

24 Otra parabola les propušo, diziendo, El reyno de los cielos es šemejante àl hombre que šiembra buena šimiente en šu haça:

25 Mas durmiendo los hombres, vino šu enemigo, y šembró Zizania entre el trigo, y fueše.

26 Y como la yerva šaliò, y hizo fruto, entonces la zizania pareció tambien.

27 Y llegandoše los šiervos del padre de la familia, dixeronle, Señor, no šembrašte buena šimiente en tu haça? Pues de donde tiene zizania?

28 Y el les dixo, El enemigo hombre ha hecho ešto. Y los šiervos le dixeron, Pues quieres que vamos y la cojamos?

29 Y el dixo, No: porque cogiendo la zizania, no arranqueys tambien con ella el trigo.

30 Dexad crecer juntamente lo uno y lo otro hašta la šiega, y àl tiempo de la šiega [yo] dire à los šegadores, Coged primero la zizania, y atalda en manojos para quemar la: mas el trigo allegaldo en mi alholi.

31 Otra parabola les propušo, diziendo: El Reyno de los cielos es šemejante al grano de moštaza, que tomandolo alguno lo šembró en šu haça.

32 El qual à la verdad es el mas pequeño de ^ todas las šimientes: mas quãdo hã crecido, es el mayor de todas las hortalizas: y hazeše arbol, que vienen las aves del cielo y hazen nidos en šus ramas.

33 Otra parabola les dixo, El reyno de los cielos es šemejante à la levadura, que tomandola la muger, la ešconde en tres medidas de harina, hašta que todo še leude.

34 Todo ešto habló Iešus por parabolata à las compañata: Y nada les habló šin parabolata:

35 Paraque še cumplešše loque fué dicho por el Propheta, que dixo, Abriré en parabolata mi boca: regoldaré cošata ešcondidas dešde la fundacion del mundo.

36 Entonces, embiadas las compañata, IESVS še vino à caša: Y llegandoše à el šus dišcipulos, dixeronle: Declaranos la parabola de la zizania de la haça.

37 Y rešpondiendo el, dixo les, El que šiembra buena šimiente es el Hijo del hombre.

38 Y la ^ haça es el mundo. Y la buena šimiente, eštos šon los hijos del reyno. Y la zizania šon los hijos del Malo.

39 Y el enemigo que la šembrò, es el diablo. Y la šiega es la fin del mundo. Y

los šegadores šon los Angeles.

40 De manera que como es cogida la zizania, y quemada à fuego, anši šerá en la fin dešte šiglo.

41 Embiará el Hijo del hombre šus Angeles, y cogarán de šu Reyno todos los eštorvos, y los que hazen iniquidad:

42 Y echarlos han en el horno de fuego: alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes:

43 Entonces los juštos rešplandecerán, como el Sol, en el Reyno de šu Padre. El que tiene oydos para oyr, oyga.

44 Item, El Reyno de los cielos es šemejante ál thešoro ešcondido en la haça: el qual hallado, el hombre [lo] encubre: y de gozo^ deel, vá, y vende todo loque tiene, y compra aquella haça.

45 Item, el Reyno de los cielos es šemejante àl hombre tratante que bušca buenas perlas.

46 Que hallando una precioša perla, fué, y vendió todo loque tenia, y compróla.

47 Item, El reyno de los cielos es šemejante à la red, que echada en la mar, coge de todas šuertes.

48 La qual šiendo llena, šacaronla à la orilla: Y šentados cogieron lo bueno en vašos, y lo malo echaron fuera.

49 Anši šerá en la fin del šiglo: šaldrán los Angeles, y apartaran à los malos de entre los juštos:

50 Y echarloshan en el horno de fuego: alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes.

51 Dizeles IESVS, Aveys entendido todas eštas cošas? Ellos rešponden, Si Señor.

52 Y el les dixo, Por eššo todo ešcriba dockto en el Reyno de los cielos es šemejante à un padre de familia, que šaca de šu thešoro cošas nuevas cošas viejas.

53 Y aconteció [que] acabando IESVS eštas parabras, paššó de alli.

54 Y venido à šu tierra, enšeñolos en la šynoga dellos, de tal manera que ellos eštavan fuera de ši, y dezian, De donde tiene ešte ešta šabiduria y [eštas] maravillas?

55 No es ešte el hijo del carpintero? No še llama šu madre Maria: y šus hermanos, Iacobo, y Iofes, y Simon, y Iudas?

56 Y no eštan todas šus hermanas con nošotros? De donde pues tiene ešte todo ešto?

57 Y ešcandalizavãše en el. Mas IESVS les dixo, No ay propheta šin honrra šino en šu tierra y en šu caša.

58 Y no hizo alli muchas maravillas, à cauša de la incredulidad dellos.

CAPIT. XIII.

EN aquel tiĕpo Herodes el Tetrarcha oyó la fama de IESVS:

2 Y dixo à šus criados, Ešte es Ioan Baptišta: el há rešuŕcitado de los muertos, y por eššo virtudes obran en el.

3 Porque Herodes avia prendido à Ioan, y lo avia aprišionado, y puešto en carcel por cauša de Herodias^ muger de Philippo šu hermano.

4 Porque Ioan le dezia, No te es licito tenerla.

5 Y querialo matar, mas avia miedo de la multitud: porque lo tenian como à

propheta.

6 Y celebrandoše el dia del nacimiento de Herodes, la hija de Herodias dançò en medio, y agradó à Herodes.

7 Y prometìò con juramento de darle todo lo que pidiešše.

8 Y ella, inštruyda primero de šu madre, dixo, Dame aqui en un plato la cabeça de Ioan baptišta.

9 Entonces el Rey še entrišteciò: mas por el juramento, y por los que eštavan juntamente à la meša, mandò que še [le] diešše:

10 Y embiando degollò à Ioan en la carcel.

11 Y fué trayda šu cabeça en un plato, y dada à la moça: Y [ella] la prešentò à šu madre.

12 Entonces šus dišcipulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y enterraronlo: y fueron y dieron las nuevas à IESVS.

13 Y oyendo [lo] IESVS apartóše de alli en un navio à un lugar dešierto apartado: Y quando las compaňas [lo] oyeron, šiguieronlo à pie de las ciudades,

14 Y šaliendo IESVS, vido [una] grãde compaňa, y uvo mišericordia deellos: y šanó los que deellos avia enfermos.

15 Y quando fué la tarde del dia, llegaronše^ à el šus Dišcipulos, diziendo. El lugar es dešierto, y el tiempo es ya paššado, embia las compaňas que še vayan por las aldeas, y compren para ši de comer.

16 Y IESVS les dixo, No tienen neceššidad de yrše: daldes vošotros de comer,

17 Y ellos dixeron, No tenemos aqui šino cinco panes y dos peces.

18 Y el les dixo, Traedmelos acá.

19 Y mandando à las compaňas recoštarše šobre la yerva, y tomandolos cinco panes y los dos peces^, alçando los ojos al cielo bendixo, y partiendo los panes dio [los] à los Dišcipulos, y los Dišcipulos à las compaňas.

20 Y comieron todos, y hartaronše: Y alçaron lo que šobró, los pedaços, doze ešportones llenos.

21 Y los que comieron fueron varones como cinco mil: šin las mugeres y mochachos.

22 Y luego IESVS hizo à šus dišcipulos entrar en el navio, y yr delante de el de la otra parte [del lago], entretanto que [el] dešpedia las compaňas.

23 Y dešpedidas las compaňas, šubió en el monte, apartado, à orar. Y como fué la tarde del dia, eštava alli šolo.

24 Y ya el navio eštava en medio de la mar, atormentado de las ondas: porque el viento era contrario.

25 Mas à la quarta vela de la noche IESVS fué à ellos andando šobre la mar.

26 Y los Dišcipulos, viendolo andar šobre la mar, turbaronše diziendo: [Alguna] phantašma es: y dieron bozes de miedo.

27 Mas luego IESVS les habló diziendo: Aššeguraos: yo šoy, no ayays miedo.

28 Entonces rešpondiole Pedro, y dixo: Señor, ši tu eres, manda que yo venga à ti šobre las aguas.

29 Y el dixo, Ven. Y decendièdo Pedro del navio, anduvo šobre la aguas para venir à IESVS.

30 mas viendo el viento fuerte, uvo miedo: y començadoše à hundir, dió bozes diziendo: Señor, šalvame.

31 Y luego IESVS eštendiendo la mano, travó deel, y dizele, O [hombre] de poca fe, porque dudašte.

32 Y como ellos entraron en el navio, el viento repošó.

33 Entonces losque eštavan en el navio, vinieron, y adoraronlo, diziendo, Verdaderamente eres Hijo de Dios.

34 Y llegando de la otra parte, vinieron en la tierra de Gennezaret.

35 Y como lo conocieron los varones de aquel lugar, embiaron por toda aquella tierra alderredor, y truxeron à el todos los enfermos.

36 Y rogavanle que šolamente tocaššen el borde de šu manto: y todos los que tocaron, fueron šalvos.

CAPIT. XV.

Entonces llegaron à IESVS ciertos Ešcribas y Pharišeos de Ierušalem diziendo: ^

2 Porque tus Dišcipulos trašpaššan la tradicion de los Ancianos? porÿ no lavã šus manos quando comen pan.

3 Y el rešpondiendo dixoles, Porqué tambien vošotros trašpaššays el mandamiento de Dios por vuestra tradicion?

4 Porque Dios mandò, diziendo, Honrra al padre y à la madre. Item, Elque maldixere al padre ó la madre, muera de muerte.

5 Mas vošotros dezis, Qualquiera dirá al padre ó la madre, Toda offrenda mia à ti aprovechará: y no honrrará à šu padre ó à šu madre.

6 Y aveys invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hypocritas, bien prophetizó de vošotros Išaias diziendo,

8 Ešte pueblo de šu boca še acerca de mi, y de labios me honrra: mas šu coraçon lexis eštá de mi.

9 Mas en vano me honrran enšeñando docktrinas, mandamientos de hombres.

10 Y llamando à ši las compañas, dixoles, Oyd y entended:

11 No loque entra en la boca contamina al hombre: mas lo que šale de la boca, ešto contamina al hombre.

12 Entonces llegandoše šus Dišcipulos dixeronle, Sabes que los Pharišeos oyendo ešta palabra še offendieron?

13 Mas rešpondiendo el, dixo, Toda planta ÿ no plantó ^ mi Padre celeštial šera dešarraygada.

14 Dexaldos: guias šon ciegas de ciegos: y ši el ciego guiare ál ciego, ambos caerán en el hoyo ^.

15 Y rešpondiendo Pedro, dixole, Declaranos ešta parabola.

16 Y IESVS dixo, Aun tambien vošotros šoyš šin entendimiento?

17 No entendeyš aun, que todo lo que entra en la boca, vá àl vientre, y es echado en la neceššaria?

18 mas lo que šale de la boca, del mišmo coraçon šale, y ešto contamina al hombre.

19 Porque del coraçon šalen los malos penšamientos: muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falšos teštimonios, malediciencias.

20 Eštas cošas šon las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

21 Y šaliendo IESVS de alli, fueše à las partes de Tyro y Sidon.

22 Y heaqui una muger Chananea que avia šalido de aquellos teminos clamava diziendole, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de mi, mi hija es malamente atormentada del demonio.

23 Mas el no le rešpondió palabra. Entonces llegandoše šus Dišcipulos, rogaronle diziendo, Embiala, que da bozes tras nošotros.

24 Y el rešpondiendo, dixo, No šoy embiado šino à las ovejas perdidas de la Caša de Išrael.

25 Entonces ella vino, y adorólo diziendo, Señor šocorreme.

26 Y rešpondiendo el, dixo, No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo à los perrillos.

27 Y ella dixo, Si Señor: porque los perrillos comen de las migajas que caen de la meša de šus šeñores.

28 Entonces rešpondiendo Iešus, dixo, O muger, grande [es] tu fe: šea hecho contigo, como quieres. Y fué šana šu hija dešde aquella hora.

29 Y partido Iešus de alli, vino junto àl mar de Galilea: y šubiendo en [un] monte šentóše alli.

30 Y llegaron àl el muchas compañas que tenian conšigo coxos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos [enfermos], y echaronlos à los pies de Iešus, y šanólos:

31 De tal manera ÿ las compañas še maravillaron viendo hablar los mudos, los mancos šanos, andar los coxos, ver los ciegos, y glorificaron àl Dios de Išrael.

32 Y Iešus llamando šus Dišcipulos, dixo, Tengo mišericordia de la compañia, que ya ha tres dias que perševeran conmigo, y no tienen que comer: y embiarlos ayunos, no quiero; porque no dešmayen en el camino.

33 Entonces šus dišcipulos le dizen, Donde [tenemos] nošotros tãtos panes en el dešierto que hartemos tan gran compañia?

34 Y Iešus les dize, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron, Siete, y unos pocos de pecezillos.

35 Y mandó à las compañas que še recoštaššen en tierra.

36 Y tomando los šiete panes y los peces, haziendo gracias, partió, y dió à šus Dišcipulos, y los Dišcipulos à la compañia.

37 Y comieron todos, y hartaronše: y alçaron loque šobró, pedaços, šiete ešpuertas llenas.

38 Y eran lošque avian comido, quatro mil varones, šin las mugeres y los niños.

39 Entonces dešpedidas las compañas, šubió en un navio, y vino en los terminos de Magdala.

CAPIT. XVI.

Y Llegandoše los Pharišeos y los Sadduceos, tentando, pedianle que les moštrašše ũeñal del cielo.

2 Mas el rešpondiendo, dixoles, Quando es la tarde del dia, dezis, Sereno: porque el cielo tiene arreboles.

3 Y à la mañana, Hoy tempeštad: porque tiene arreboles el cielo trište. Hypocritas, que šabeys hazer diferencia en la faz del cielo, y en la ũeñales de los tiempos no podeys?

4 La generacion mala y adulterina demanda señal: mas señal no le será dada, šino la señal de Ionas propheta. Y dexandolos fueše.

5 Y viniēdo šus Dišcipulos de la otra parte [del lago], avianše olvidado de tomar pan.

6 Y Iešus les dixo, Mirad, y guarda [os] de la levadura de lod Pharišeos, y delos Sadduceos.

7 Y ellos penšavan dentro de ši, diziendo, ^ No tomamos pan.

8 Y entendiendolo Iešus, dixoles, Que pēšays dentro de vošotros, hombres de poca fe, que no tomaštes pan?

9 No entendeys aun, ni os acordays de los cinco panes [entre] cinco mil [varones], y quantos ešportones tomaštes?

10 Ni de los siete panes [entre] quatro mil, y quantas ešpuertas tomaštes?

11 Como? No entendeys que no por el pan os dixen, que [os] guardaššedes de la levadura de los Pharišeos y de los Sadduceos.

12 Entonces entendieron que no les avia dicho que še guardaššen de levadura de pan, šino de la docktrina de los Pharišeos y de los Sadduceos.

13 Y viniendo Iešus en las partes de Cešarea de Philipppo, preguntò à šus Dišcipulos, diziendo, Quien dizen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos dixeron, unos, Ioan el baptištta: y otros, Elias: y otros, Ieremias, o alguno de los prophetas.

15 Dizeles, y vošotros quien dezis que šoy?

16 Y rešpondiendo Simon Pedro, dixo, Tu eres el Chrišto, el Hijo del Dios Biviente.

17 Entonces rešpondiendo Iešus, dixole, biēaventurado eres Simon hijo de Ionas: porque no te lo reveló carne ni šangre: mas mi padre que eštá en los cielos.

18 Mas yo tambien te digo, que tu eres Pedro: y šobre ešta piedra edificaré mi Iglešia: y las puertas del infierno no prevaleceràn contra ella.

19 Y à ti dare las llaves del Reyno de los cielos. que todo loque ligáres en la tierra, šerá ligado en los cielos: y todo lo que dešatáres en la tierra, šerá dešatado en los cielos.

20 Entonces mandó à šus Dišcipulos que à nadie dixen que el era Iešus el Chrišto.

21 Dešde aquel tiempo començó Iešus, á declarar à šus Dišcipulos, que le convenia yr à Ierušalem, y padecer mucho de los Ancianos, y de los principes de los Sacerdotes y de los Ešcribas: y šer muerto, y rešucitar al tercero dia.

22 Y pedro, tomandolo à parte, començolo à reprehender, diziendo, Señor, ten compaššion de ti: en ninguna manera ešto te acontezca.

23 Entonces el bolviendoše, ^ dixo à Pedro, Quitate de delante de mi adveršario, # eštorvo me eres, porque no entiendes loque [es] de Dios, šino lo que [es] de los hombres.

24 Entonces Iešus dixo à šus dišcipulos: Si alguno quiere venir en pos de mi, niegueše à ši mišmo, y tome šu cruz, y šigame.

25 Porque qualquiera que quišiere šalvar šu vida, la perderá: y qualquiera que perdiere šu vida por cauša de mi, la hallará.

26 Porque de que aprovecha al hombre, ši grāgeáre todo el mundo, y perdiere šu alma? O, que recompensa dará el hombre por šu alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de šu Padre con šus Angeles: y entonces pagará à cada uno conforme à šus obras.

28 Decierto os digo, que ay algunos de los ŷ eštá aqui, ŷ no guštarán la muerte

hašta y ayã višto el Hijo del hombre viniëdo en šu Reyno.

CAPIT. XVII.

Y Dešpues de šeys dias Iešus toma à Pedro, y à Iacobo, y á Ioan, šu hermano, y šacalos à parte à un monte alto,

2 Y trãsfuróše delante deellos: y rešplandeció šu roštros como el Sol: y šus veštidos fueron blancos como la luz.

3 Y heaqui les aparecieron Moyšen y Elias hablando con el.

4 Y rešpondiendo Pedro, dixo à Iešus, Señor, Bien es que nos quedemos aqui; ši quieres, hagamos aqui tres cabañas, para ti una, y para Moyšen otra, y para Elias otra.

5 Eštando aun hablando el, heaqui una nube de luz [que] los cubriò: y heaqui una boz de la nube que dixo, ESTE ES MI HIJO AMADO, EN EL QVAL TOMO CONTENTAMIENTO: A EL OYD.

6 Y oyendo [ešto] los Dišcipulos, cayeron šobre šus roštros, y temieron en gran manera.

7 Entonces Iešus llegando, tocòles, y dixo, Levanta os, y no temays.

8 Y alçando [ellos] šus ojos, à nadie vieron, šino à šolo Iešus.

9 Y como descendieron del monte, mandoles Iešus, diziendo, No digays à nadie la višion, haštaque el Hijo del hombre rešuçcite de los muertos.

10 Entõces šus Dišcipulos le preguntaron diziendo, Que pues dizen los Ešcribas que es menešter que Elias venga primero?

11 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, A la verdad Elias vëdrà primero, y reštityrà todas las cošas.

12 Mas digo os, que ya vino Elias, y no lo conocieron: antes hizieron en el todo lo que quišieron. Anši tambië el Hijo del hombre padecerà deellos.

13 Lod Dišcipulos entonces entendieron que les dezia de Ioan Baptišta.

14 Y como ellos llegaron à la compaña, vino à el un hombre hincandøše de rodillas,

15 Y diziendo, Señor, ten mišericordia de mi hijo, y es lunatico y padece malamëte: pory muchas vezes cae en el fuego, y muchas en el agua,

16 Y helo prešentado à tus Dišcipulos, y no lo han podido šanar.

17 Y rešpondiendo Iešus, dixo: O generacion infiel y torcida, hašta quando tengo de eštar cõ vošotros? Hašta quando os tengo de šuššrir? Traedmelo aca.

18 Y reprehendiòlo Iešus, y šaliò el demonio deel: y el moço fue šano dešde aquella hora.

19 Entonces llegandoše los Dišcipulos à Iešus à parte, dixeron, Porqué nošotros no lo pudimos echar fuera?

20 Y Iešus les dixo, Por vueštra infidelidad: pory decierto os digo, que ši tuvierdes fe, como un grano de moštaza direys à ešte monte, paššate de aqui acullá: y paššaršehá, y nada os šerá impoššible.

21 Mas ešte linage [de demonios] no šale šino por oracion y ayuno:

22 Y eštando ellos en Galilea, dixoles Iešus, El hijo del hombre šerá entregado en manos de hombres.

23 Y matarlohan: mas al tercero dia rešuçitará. Y [ellos] še entrištecieron en gran manera.

24 Y como llegaron à Capernaum, vinieron à Pedro los que cobraban las dos dragmas, y dixeron, Vueŝtro maeŝtro no paga las dos dragmas?

25 Y [el] dize, Si, Y entrado el en caŝa, Ieŝus le hablò antes diziendo, Que te parece Simon? Los reyes de la tierra de quien cobran los tributos, ò el cenŝo? de ŝus hijos, o de los eŝtraños?

26 Pedro le dize, De los eŝtraños. ^ Dizele [entonces] Ieŝus, Luego francos ŝon los hijos?

27 Mas porque no los offendamos, vé à la mar, y echa el anzuelo, y el primer pece que viniere, tomalo, y abierta ŝu boca hallarás un eŝtatero, da ŝelo por mi y por ti.

CAPIT. XVIII.

EN aquel tiempo llegaronŝe los Diŝcipulos à Ieŝus, diziendo, Quien es el muy grande en el Reyno de los cielos?

2 Y llamando Ieŝus un niño, puŝolo en medio deellos:

3 Y dixo, De cierto os digo que ŝino os bolvierdes, y fuerdes, como niños, no entrareys en el Reyno de los cielos.

4 Anŝique qualquiera que ŝe abaxáre, como eŝte niño, eŝte es el muy grãde en el Reyno de los cielos.

5 Y qualquiera que recibiere à un tal niño en mi nombre, à mi recibe.

6 Y qualquiera que offendiere à alguno de eŝtos pequeños, que creen en mi, mejor le fuera que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de aŝno, y que fuera anegado en el profundo de la mar.

7 Ay del mundo por los eŝcandalos: porque neceŝŝario es que vengan eŝcandalos: mas ay de aquel hombre por el qual viene el eŝcandalo.

8 Portanto ŝi tu mano ò tu pie te fuere o occasion de caer, cortalos y echa [los] de ti: mejor te es entrar coxo, o manco à la vida que teniendo dos manos ò dos pies ŝer echado al fuego eterno.

9 Y ŝi tu ojo te es occasion de caer, ŝacalo y echa [lo] de ti: que mejor te es entrar con un ojo à la vida, que teniendo dos ojos ŝer echado al quemadero del fuego.

10 Mirad no tengays en poco à alguno de eŝtos pequeños: porque [yo] os digo que ŝus angeles en los cielos veen ŝiempre la faz de mi Padre que eŝtá en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre es venido para ŝalvar loque ŝe avia perdido.

12 Que os parece? Si tuvieŝŝe algun hombre cien ovejas, y ŝe perdieŝŝe una deellas no yria por los montes, dexadas las noventa y nueve, à buŝcar la que ŝe avria perdido?

13 Y ŝi acontecieŝŝe hallarla, de cierto os digo, que mas ŝe goza de aquella, que de las noventa y nueve que noŝe perdieron,

14 Anŝi no es la voluntad de vueŝtro Padre, que eŝtá en los cielos, que ŝe pierda uno de eŝtos pequeños.

15 Portanto ŝi tu hermano peccáre contrati, vé y redarguyelo entre ti y el ŝolo: ŝi te oyere, ganado has à tu hermano.

16 Mas ŝi no te oyere, toma aun contigo uno o dos: paraque en boca de dos o de tres teŝtigos conŝiŝta toda la coŝa.

17 Y ŝino oyere a ellos, di [lo] á la Congregacion: Y ŝi no oyere à la Congregacion, tenlo por un ethnico, y un publicano.

18 De cierto os digo que todo loque ligardes en la tierra, ŝerá ligado en el cielo: y todo loque deŝatardes en la tierra ŝerá deŝatado en el cielo.

19 Item digo os, que ŝi dos de voŝotros conŝintieren en la tierra, de toda coŝa que pidieren, ŝerleŝhá hecho por mi Padre y eŝtá en los cielos.

20 Porque donde eštan dos o tres congregados en mi nombre, alli eštoy en medio deellos.

21 Entõces Pedro llegandoŝe à el, dixo, Señor, quantas vezes perdonaré à mi hermano que peccáre contra mi? Hašta ŝiete?

22 Iešus le dize, No te digo hašta ŝiete, mas aun hašta ŝetenta vezes ŝiete.

23 Por loqual el Reyno de los cielos es ŝemejante à un hombre Rey, que quiŝo hazer cuentas con ŝus ŝiervos.

24 Y començando à hazer cuentas, fuele preŝentado uno que le devia diez mil talentos.

25 Mas à ešte, no pudiendo pagar, mandó ŝu ŝeñor vender, à el y à ŝu muger y hijos, con todo loque tenia, y pagar.

26 Entonces aquel ŝiervo proŝtrado adoravalo, diziendo, Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

27 El ŝeñor movido à miŝericordia de aquel ŝiervo ŝoltólo, y perdonóle la deuda,

28 Y ŝaliendo aquel ŝiervo, halló uno de ŝus compañeros que le devia cien dineros: y travando deel ahogavalo, diziendo, Paga loque debes.

29 Entonces ŝu compañero, proŝtrandoŝe à ŝus pies, rogavale diziendo, Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagarè.

30 Mas el no quiŝo, ŝino fue, y echólo en la carcel hašta que pagaŝe la deuda.

31 Y viendo ŝus compañeros loque paŝŝava entriŝtecieronŝe mucho, y viniendo declararon à ŝu ŝeñor todo lo que avia paŝŝado.

32 Entõces llamádolo ŝu ŝeñor, dizele, Mal ŝiervo, toda aquella deuda te perdon`, porÿ me rogaŝte:

33^ No te convenia tambien, à ti tener miŝericordia de tu compañero, como tambien yo tuve miŝericordia de ti?

34 Entonces ŝu ŝeñor enojado, entrególo à los verdugos hašta que pagaŝe todo lo que le devia.

35 Anŝi tambien hará con voŝotros mi Padre celeŝtial, ŝi no perdonardes de vueŝtros coraçoines cada uno à vueŝtros hermanos ŝus offenŝas.

CAPIT. XIX.

Y Aconteciò que acabando Iešus eŝtas palabras, paŝŝòŝe de Galilea, y vino en los terminos de Iudea, paŝŝado el Iordan.

2 Y ŝiguieronle muchas compaņas, y ŝanólos alli.

3 Entonces llegaronŝe à el los Phariŝeos tentandolo, y diziendole, Es licito àl hombre embiar à ŝu muger por qualquiera cauŝa.

4 Y el reŝpondiendo, dixoles, No aveys leydo que el que [los] hizo àl principio, macho y hembra los hizo?

5 Y dixo, Portanto el hombre dexarà padre y madre, y llegarŝeha à ŝu muger: y ŝerán dos en una carne:

6 Anŝi que no ŝon ya mas dos, ŝino una carne. Portanto lo que Dios jútó, no lo aparte el hõbre.

7 Dizenle: Porqué pues Moyŝen mandó dar carta de divorcio, y embiarla?

8 Dixoles, Por la dureza de vueštro coraçon Moyšen os permitió embiar vueštras mugeres: mas àl principio no fue anši.

9 Y [yo] os digo ÿ qualquiera ^ ÿ embiàre šu muger, šino fuere por fornicaciõ, y še cašàre cõ otra, adultéra: y el ÿ še cašàre cõ la embiada, adultéra.

10 Dizèle šus Dišcipulos: Si anši es el negocio del hombre con šu muger, no conviene cašarše.

11 Entonces el les dixo, No todos šon capaces dešte negocio: šino [aquellos] à quien es dado.

12 Porque ay caštrados, que nacieron anši del vientre de šu madre: y ay caštrados, que šon hechos por los hombres: y ay caštrados, que še caštraron à ši mišmos por cauša del Reyno de los cielos. El que puede tomar, tome.

13 Entonces fueronle prešentados [algunos] nišos, paraque pušiešše las manos šobre ellos, y orašše: y los Dišcipulos les riñeron.

14 Y Iešus dize, Dexad los nišos, y no les impidays de venir á mi: porque de tales es el Reyno de los cielos.

15 Y aviendo puešto šobre ellos las manos, partiõše de alli.

16 Y heaqui uno llegandoše, dixole, maeštro bueno, que bien haré para aver la vida eterna?

17 Y el le dixo, Porÿ me dizes bueno? Ninguno es bueno šino uno, [es á šaber,] Dios. Y ši quieres entrar à la vida, guarda los mandamientos.

18 Dizele, Quales? Y Iešus dixo, No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falšo teštimonio.

19 Honrra àl padre y à la madre. Item, Amarás à tu proximo, como à ti mišmo.

20 Dizele el mancebo, Todo ešto guardé dešde mi mocedad. Que mas me falta?

21 Dizele Iešus, Si quieres šer perfeckto, Anda, vende lo que tienes, y da [lo] à los pobres: y tendrás thešoro en el cielo: y ven, šigueme.

22 Y oyendo el mancebo ešta palabra, fueše trište: porque tenia muchas poššeššiones.

23 Entonces Iešus dixo à šus dišcipulos; De cierto os digo, que el rico difficilmente entrará en el Reyno de los cielos.

24 Mas os digo, que mas liviano trabajo es paššar un cable# por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el Reyno de Dios.

25 Sus Dišcipulos oyendo eštas cošas ešpantaronše en gran manera, diciendo, Quien pues podrá šer šalvo?

26 Y mirando [los] Iešus, dixoles, Acerca de los hombres impoššible es ešto: mas acerca de Dios todo es poššible.

27 Entonces rešpondiendo Pedro, dixole, Heaqui, nošotros hemos dexado todo, y te avemos 'seguido, que pues avremos?

28 Y Iešus les dixo, De cierto os digo, ÿ vošotros ÿ me aveys šeguido, quando en la regeneracion še aššentarà el Hijo del hombre en el throno de šu gloria, vošotros tambien os šètareys šobre doze thronos para juzgar à los doze tribus de Išrael.

29 Y qualquiera que dexàre cašas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o muger, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá ciento tanto, y la vida eterna avrá por heredad.

30 Mas muchos primeros, šerán poštreros: y poštreros, primeros.

CAPIT. XX.

Porque el Reyno de los cielos es semejante a un hombre, padre de familia, que salió por la mañana a coger peones para su viña.

2 Y concertado con los peones por un dinero al día, embiólos a su viña.

3 Y saliendo cerca de la hora de las tres, vido otros que estaban en la plaza ociosos:

4 Y díxoles, Id también vosotros a mi viña, y daroshe lo que fuere justo.

5 Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las seys, y de las nueve horas, y hizo lo mismo.

6 Y saliendo cerca de las onze horas, halló otros que estaban ociosos, y díxoles, Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

7 Dízenle [ellos,] Porque nadie nos ha cogido#. Dízeles, Id también vosotros a la viña, y recibireys lo que fuere justo.

8 Y quando fue la tarde del día, el señor de la viña dixo a su procurador, Llama los peones, y pagales el jornal comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Y viniendo los que [avian venido] cerca de las onze horas, recibieron cada uno un dinero.

10 Y viniendo también los primeros, pensaron que avian de recibir mas: pero también ellos recibieron cada uno un dinero.

11 Y tomando [lo] murmuravan contra el padre de la familia,

12 Diciendo, Estos postreros han hecho una hora, y has los hecho iguales a nosotros, que avemos llevado la carga y el calor del día.

13 Y el respondiendo dixo a uno de ellos, Amigo, no te hago agravio. No te concertaste conmigo por un dinero?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: y quiero dar a este postrero como a ti.

15 No me es licito a mi hazer lo que quiero en mis cosas? O es malo tu ojo, por qué yo soy bueno?

16 Así los primeros serán postreros: y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

17 Y subiendo Iesus a Ierusalén, tomó sus doce Discipulos a parte en el camino, y díxoles,

18 He aquí subimos a Ierusalén: y el Hijo del hombre será entregado a los principes de los sacerdotes, y a los Escribas: y condenarlohan a muerte,

19 Y entregarlo han a las Gentes para que [lo] escarnezcan, y aqoten, y crucifiquen: mas al tercero día resuscitará.

20 Entonces llegóse a el la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

21 Y el le dixo, Que quieres? {Ella} le dixo, Di que se asienten estos dos hijos míos el uno a tu madrecha, y el otro a tu izquierda en tu Reyno,

22 Entonces Iesus respondiendo, dixo, No sabéis lo que pedís, Podéis beber el vaso que yo tengo de beber? y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dízen [ellos]: Podemos.

23 El les dize, A la verdad mi vaso beverey: y del bautismo de que yo soy bautizado, seréys bautizados: mas sentaros a mi madrecha y a mi izquierda, no es mio darlo, sino a losque está aparejado de mi Padre.

24 Y como los diez oyeron [esto], enojaronse de los dos hermanos.

25 Entonces Iešus llamandolos, dixo^, [Ya] šabeys que los principes de las Gentes še enšeñorean šobre ellas: y losque šon Grandes eššecutan šobre ellas poteštad.

26 Mas entre vošotros no šerá anši: šino el que quišiere entre vošotros hazerše grande, šerá vuešto šervidor;

27 Y elque quišiere entre vošotros šer el primero, šerà vuešto šiervo.

28 Como el Hijo del hombre no vino para šer šervido, šino para šervir, y para dar šu vida en rešcate por muchos.

29 Entonces šaliendo ellos de Iericho, šeguiale gran compaña.

30 Y heaqui dos ciegos šentados junto al camino, como oyeron que Iešus paššava clamaron, diciendo, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de nošotros.

31 Y la compaña les reñia que callaššen mas ellos clamavan mas, diciendo, Señor, Hijo de David, ten mišericordia de nošotros.

32 Y parandoše Iešus, llamolos, y dixo: Que quereys [que] haga por vošotros?

33 Dizenle [ellos], Señor que šean abiertos mueštros ojos.

34 Entonces Iešus aviendo mišericordia de ellos tocò los ojos deellos, y luego šus ojos recibieron la višta, y šiguieronlo.

CAPIT. XXI.

Y Como še acercaron de Ierušalem, y vinieron à Beth-phage, al monte de las Olivas entonces Iešus embiò dos Dišcipulos.

2 Diziendoles, Id al aldea que eštá delante de vošotros, y luego hallareys una ašna atada, y un pollino con ella: dešatalda y traedme [los].

3 Y ši alguno os dixere algo, dezid, El Señor los ha menešter: y luego los dexará.

4 Y todo ešto fue hecho paraš še cumplešše loque fue dicho por el Propheta, que dixo,

5 Dezid à la hija de Sion, Heaqui, tu Rey te viene, Manšo, šentado šobre una ašna, y un pollino hijo de [animal de] yugo.#

6 Y los Dišcipulos fueron, y hizieron como Iešus les mandó.

7 Y truxeron el ašna y el pollino, y pušieron šobre ellos šus mantos y šentoše šobre ellos.

8 Y muy mucha compaña tendian šus mantos en el camino: y otros cortavan ramos de los arboles, y tendian por el camino.

9 Y las compañas que yvan delante, y lasque yvan detras acclamavan diciendo, Hošanna, al Hijo de David, Bendito elque viene en el nombre del Señor: Hošanna en las alturas.

10 Y entrando el en Ierušalë, toda la ciudad še alborotó diciendo, Quien es ešte?

11 Y las compañas dezian, Ešte es Iešus el Propheta de Nazareth^ de Galilea.

12 Y entrò Iešus en el Templo de Dios, y echó fuera todos losque vendian y compravan en el Templo, y traštornò las mešas de los cambiadores, y las šillas de los que vendian palomas.

13 Y dizeles, Ešcripto eštà, Mi Caša, Caša de oracion šerá llamada: mas vošotros cueva de ladrones la aveys hecho.

14 Entonces vinieron à el ciegos y coxos en el Templo, y šanòlos,

15 Mas los principes de los Sacerdotes y los Ešcribas, viendo las maravillas que hazia, y los mochachos acclamãdo en el Templo, y diziendo, Hošanna al Hijo de David, enojaronŝe,

16 Y dixeronle, Oyes loque eštos^ dizen? Y Iešus les dize, Si, Nunca leyŝtes, De la boca de los niños, y de losque maman perficionaŝte el alabança.

17 Y dexandolos, ŝalioŝe fuera de la Ciudad à Bethania: y poŝó alli.

18 Y por la mañana bolviendo à la Ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino à ella, y no halló nada en ella, ŝino hojas ŝolamente, y dixole, Nunca mas nazca de ti fruto para ŝiempre, Y luego la higuera ŝe ŝecó,

20 Entonces viendo eŝto los Diŝcipulos, maravillados dezian, Como ŝe ŝecò luego la higuera?

21 Y reŝpodiendo Iešus dixoles, De cierto os digo, que ŝi tuvierdes fe, y no dudardes, no ŝolo hareys eŝto à la higuera, mas ŝi à eŝte monte dixerdes, Quitate y echate en la mar, ŝerà hecho.

22 Y todo loque pidierdes con oracion creyendo [lo] recibereys,

23 Y como vino al templo, los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del Pueblo, enŝeñando el, llegaron à el diziendo,^ Conque autoridad hazes eŝto? y quien te diò eŝta autoridad?

24 Y reŝpodiendo Iešus, dixoles, Yo tambien os preguntaré una palabra: la qual ŝi me dixerdes, tambien yo os diré con que autoridad haga eŝto.

25 El baptiŝmo de Ioan de donde era? del cielo, ô de los hombres? Ellos entonces penŝaron entre ŝi, diziendo, Si dixeremos Del cielo, dezir nos há, Porqué pues no le creyftes?

26 Y ŝi dixeremos, De los hõbres, tememos el vulgo: porque todos tienen à Ioan por propheta.

27 Y reŝpodiendo à Iešus dixeron, No ŝabemos. Y el tambien les dixo, Ni yo os diré conÿ autoridad hago eŝto.

28 Mas que os parece? un hombre tenia dos hijos, y llegando la primero, dixole, Hijo ve oy à trabajar en mi viña.

29 Y reŝpodiendo el, dixo, No quiero. mas deŝpues arrepentido, fue.^

30 Y llegãdo al otro dixole de la miŝma manera: y reŝpodiendo el, dixo, Yo ŝeñor [voy]. Y no fue.

31 Qual de los dos hizo la voluntad del padre? Dizen ellos, El primero. Dizeles Iešus, De cierto os digo que los publicanos y las rameras os van delante al Reyno de Dios.

32 Porque vino à voŝotros Ioan por via de juŝticia, y no le creyŝtes: y los publicanos y las rameras le creyeron: y voŝotros viendo [eŝto] nũca os arrepentiŝtes para crearle.

33 Oyd otra parabola, Fue un hombre padre de familia, el qual plantó una viña: y cercóla de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre; y diola à renta à labradores, y partióŝe lexos.

34 Y quando ŝe acercó el tiempo delos frutos, embió ŝus ŝiervos à los labradores, paraque recibieŝŝen ŝus frutos.

35 Mas los labradores, tomãdo los ŝiervos, àl uno hirierõ, y àl otro matarõ, y àl otro apedrearõ.

36 Embiò otra vez otros ŝiervos mas que los primeros: y hizierõ cõ ellos de la miŝma manera.

37 Y à la poŝtre embióles ŝu hijo diziendo, Tendran reŝpecko à mi hijo.

38 Mas lo labradores, viendo ál hijo, dixeron entre ŝi, Eŝte es el heredero: venid, matemoslo, y tomemos ŝu heredad.

39 Y tomado, echaronlo fuera de la viña, y mataronlo.

40 Pues quando viniere el ŝeñor de la viña, ÿ hará à aquellos labradores?

41 Dizenle [ellos]: A los malos deŝtruyrá malamente, y ŝu viña dará á renta à otros labradores ÿ le paguen el fruto à ŝus tiempos.

42 Dizeles Iešus, Nunca leyštes en las Ešcripturas, la piedra, que dešecharon los que edificavan, ešta fue hecha por cabeça de ešquina? Por el Señor es hecho ešto, y es coša maravilloša en nueštros ojos,

43 Portanto os digo, que el Reyno de Dios šerá quitado de vošotros: y šerá dado à gente que haga el fruto del.

44 Y elŷ cayere šobre ešta piedra, šerá ŷbrantado: y šobre quien [ella] cayere, dešmenuzarloha.

45 Y oyendo los principes de los Sacerdodotes, y los Pharišeos, šus parabras entendieron que hablava de ellos.

46 Y bušcando como echarle mano temieron al pueblo: porque lo tenian por Propheta.

CAPIT. XXII.

Y Rešpondiendo Iešus, bolvióles à hablar en parabras, diziendo,

2 El Reyno de los cielos es šemejante à un hombre Rey, que hizo bodas à šu hijo.

3 Y embió šus šiervos paraŷ llamaššen los llamados à las bodas: mas no quiššieron venir.

4 Bolvió à embiar otros šiervos, diziendo, Dezid à los llamados, Heaqui, mi comida he aparejado, mis toros y [animales] engordados šō muertos, y todo eštá aparejado: venid à las bodas.

5 Mas ellos no curaron#, y fueronše uno à šu labrança, y otro à šus negocios:

6 Y otros, tomando šus šiervos affrentaronlos, y mataronlos.

7 Y el Rey, oyendo [ešto], enojóše: y embiando šus exercitos, deštruyó à aquellos homicidas, y pušo à fuego šu ciudad.

8 Entonces dize à šus šiervos, las bodas à la verdad eštan aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

9 Id pues à las šalidas de los caminos, y llamad à las bodas à quantos hallardes.

10 Y šaliendo los šiervos por los caminos, juntaron todos los ŷ hallaron juntamente malos y buenos: y las bodas fuerō llenas de cōbidados.

11 Y entró el Rey para ver los cōbidados, y vido alli un hōbre no veštido de veštido de boda.

12 y dixole, Amigo, como entrašte acà no teniendo veštido de boda? Y à el še le cerró la boca.

13 Entonces el Rey dixo à los que šervian, Atado de pies y de manos tomaldo y echaldo en las tinieblas de à fuera: alli šerá el lloro y el batimiento de dientes. ^

14 Porŷ muchos šō llamados; y pocos Ešcogidos.

15 Entonces ydos los Pharišeos, conšultaron, como lo tomarian en [alguna] palabra.

16 Y embian à el šu Dišcipulos con los de Herodes, diziendo, Maeštro, šabemos que eres amador de verdad, y que enšeñas con verdad el camino de Dios: y que no te curas# de nadie: porŷ no tienes accepcion de peršona de hombres.

17 Di nos pues, que te parece? Es licito dar tributo à Cešar, o no?

18 Mas Iešus entendida šu malicia, dize [les], Porqué me tentays hypocritas?

19 Moštrad me la moneda del tributo. Y ellos le moštraron un dinero.

20 Entonces dizeles, Cuya es ešta figura, y loque eštá encima ešcripto?

21 [Ellos] le dizë, De Cešar, y dizeles, Pagad pues à Cešar lo ÿ es de Cešar: y à Dios, loÿ es de Dios.

22 Y oyendo [ešto], maravillaronše: y dexaronlo, y fueronše.

23 Aquel dia llegaron à el los Sadduceos, que dizen no aver rešurrecion, y preguntaronle,

24 Diciendo: Maeštro, Moyšen dixo, Si alguno muriere šin hijos, šu hermano še caše con šu muger, y dešpertarà šimiente à šu hermano.

25 Fueron pues entre nošotros šiete hermanos: y el primero tomó muger, y murió, y no teniendo generacion, dexó šu muger à šu hermano.

26 De la mišma manera tambien el šegundo, y el tercero, hašta los šiete.

27 Y dešpues de todos murió tãbien la muger.

28 En la rešurrecion pues, cuya de los šiete šerá la muger? porque todos la tuvieron.

29 Entõces rešpondiëdo Iešus, dixoles, Errays ignorando las ešcripturas, y la potencia de Dios.

30 Porque en la rešurrecion ni maridos tomarán mugeres, ni mugeres maridos; mas šon como los Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la rešurrecion de los muertos, no aveys leydo lo ÿ es dicho de Dios à vošotros, que dize,

32 Yo šoy el Dios de Abraham, y el Dios de Išaac, y el Dios de Iacob? Dios, no es Dios de los muertos, mas de los que biven.

33 Y oyendo [ešto] las compañas eštavan fuera de ši de šu docktrina.

34 Entonces los Pharišeos, oyendo ÿ avia cerrado la boca à los Sadduceos, jûtaronše a una:

35 Y preguntó uno dellos, interprete de la Ley, tentandolo, y diciendo,

36 Maeštro, qual es el mandamiento Grande en la Ley?

37 Y Iešus le dixo, Amarás àl Señor tu Dios de todo tu coraçon, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

38 Ešte es el Primero y el Grande mãdamiëto.

39 Y el Segundo es šemejante a ešte: Amarás à tu proximo, como à ti mišmo.

40 De eštos dos mandamientos depende toda la Ley y los prophetas.

41 Y eštando juntos los Pharišeos, Iešus les preguntó,

42 Diciendo, Que os parece del Chrišto? Cuyo hijo es? Dizenle [ellos], De David.

43 El les dize, Pues como David en Ešpiritu lo llama Señor, diciendo,

44 Dixo el Señor à mi Señor, aššientate à mis dieštras, entretanto que ponto tus enemigos por eštrado de tus pies?

45 Pues ši David lo llama Señor, como es šu hijo?

46 Y nadie le podia rešponder palabra: ni ošó alguno dešde aquel dia preguntarle mas.

CAPIT. XXIII.

Entonces^ IESVS habló à las compañas y à šus Dišcipulos,

2 Diciendo, Sobre la cathedra de Moyŝen ŝe aŝŝentaron los Eŝcribas y los Phariŝeos:

3 Anŝique todo loque os dixeren, que guardeys, guardaldo y hazeldo: mas no hagays conforme à ŝus obras: porque dizen y no hazen.

4 Porque atan cargas peŝadas, y difficiles de llevar, y ponen [las] ŝobre los ombros de los hombres: mas ni aun con ŝu dedo las quieren mover.

5 Antes todas ŝus obras hazen para ŝer mirados de los hombres: porÿ enŝanchan ŝus philacterias, y eŝtienden los fluecos de ŝus mantos:

6 Y aman los primeros aŝŝientos en las cenas, y las primeras ŝillas en las ŝynogas:

7 Y las ŝalutaciones en las plaças, y ŝer llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

8 Mas voŝotros, no querays ŝer llamados Rabbies, porque uno es vueŝtro Maeŝtro, el Chriŝto: y todos voŝotros ŝoys hermanos.

9 Y vueŝtro Padre no llameys à nadie en la tierra: porÿ uno es vueŝtro Padre, el qual eŝtá en los cielos.

10 Ni os llameys doctores: porÿ^ uno es vueŝtro Doctör, el Chriŝto.

11 El que es el mayor de voŝotros, ŝea vueŝtro ŝiervo.

12 Porque el que ŝe enalteciere, ŝerá humillado: Y el que ŝe humilláre, ŝerá enaltecido.

13 Mas ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porque cerrays el Reyno de los cielos delante de los hombres: que ni voŝotros entrays, ni à los que entran dexays entrar.

14 Ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porque comeys las caŝas de la biudas con color de luenga oracion: por eŝto llevareys mas grave juyzio.

15 Ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porÿ rodeays la mar y la ŝeca por hazer un convertido: y quando fuere hecho, hazeyŝlo hijo del quemadero doblado mas ÿ voŝotros.

16 Ay de voŝotros guias ciegas, ÿ dezis, Qualquiera ÿ juráre por el Templo, es nada: mas qualquiera ÿ juráre por el oro del Tëplo, deudor es.

17 Locos, y ciegos, qual es mayor, el oro, ò el Templo que ŝancktifica àl oro?

18 Item. Qualquiera que juráre por el altar, es nada: mas qualquiera que juráre por el Preŝente que eŝtá ŝobre el, deudor es.

19 Locos y ciegos: porque qual es mayor, el Preŝente, ò el altar que ŝancktifica àl Preŝente?

20 Pues elque juráre por el altar, jura por el, y por todo loque eŝtá ŝobre el.

21 Y elque juráre por el Templo, jura por el, y por el que habita en el.

22 Y elque juráre por el cielo, jura por el throno de Dios, y por el que eŝtá ŝentado ŝobre el.

23 Ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porque dezmayŝ la menta, y el eneldo, y el comino, y dexaŝtes loÿ es lo mas grave de la ley, [es á ŝaber], el juyzio, y la miŝericordia y la fe. Eŝto era meneŝter hazer, y no dexar lo otro.

24 Guias ciegas, que colays el moxquito, mas tragays el camello.

25 Ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porque limpiays loque eŝtá de fuera del vaŝo, ò del plato, mas de dentro eŝtá [todo] lleno de robo y de injuŝticia.

26 Phariŝeo ciego, limpia primero loque eŝtá dentro del vaŝo y del plato, paraque tambien lo que eŝtá fuera ŝe haga limpio.

27 Ay de voŝotros Eŝcribas y Phariŝeos, hypocritas: porque ŝoys ŝemejantes, à ŝepulchros blanqueados: que de fuera, à la verdad, ŝe mueŝtran hermoŝos: mas de dentro eŝtan llenos de hueŝŝos

de muertos, y de toda šuziedad.

28 Anši tambien vošotros, de fuera, à la verdad os moštrays juštos à los hombres: mas de dentro, llenos eštays de falšedad y iniquidad.

29 Ay de vošotros Ešcribas y Pharišeos, hypocritas: porÿ edificays los šepulchros de los prophetas, y adornays los monumentos de los juštos.

30 Y dezis, Si fuéramos en los dias de nueštros padres, no ovieramos šido šus compašeros en la šangre de los prophetas.

31 Anšique teštimonio days à vošotros mišmos que šoys hijos de aquellos que mataron à los prophetas.

32 Vošotros tambien henchid la medida de vueštros padres.

33 Serpientes, generacion de bivoras, como evitareys el juyzio del quemadero?

34 Portàto heaqui, yo embio à vošotros prophetas, y šabios, y ešcribas, y de ellos [unos] matareys y crucificareys: y [otros] deellos ačotareys en vueštras šynogas, y peršeguireys de ciudad en ciudad:

35 Paraque venga šobre vošotros toda la šangre jušta que še ha derramado šobre la tierra, dešde la šangre de Abel el jušto hašta la šangre de Zacharias hijo de Barachias, àlqual mataštes entre el Templo y el altar.

36 De cierto os digo, que todo ešto vendrà šobre ešta generacion.

37 Ierušalem, Ierušalè, ÿ matas los prophetas, y apedreas à los que šon embiados à ti, quantas vezes quiše juntar tus hijos, como la gallina jùta šus pollos debaxo de las alas, y no quišištes.

38 Heaqui, vuestra Caša os es dexada dešierta.

39 Porque [yo] os digo que dešde aora no me vereys, hašta que digays, Bendito el que viene en el nombre del Señor.

CAPIT. XXIII.

Y Salido Iešus del Templo, yvaše: y llegaronše šus Dišcipulos para moštrarle^ los edificios del Templo.

2 Y rešpondiendo el, dixoles, Veys todo ešto? Decierto os digo, que no šerà dexada aqui piedra šobre piedra que no še deštruyda.

3 Y šentandoše el en el Monte de las Olivas, llegaronše à el šus Dišcipulos à parte, diziendo, Dinos quando šeràn eštas cošas, y que señal [avrà] de tu venida, y de la fin del šiglo.

4 Y rešpondiendo Iešus, dixoles, Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendràn muchos en mi nombre, dizièdo, Yo šoy el Chrišto: y à muchos engañarán.

6 Y oyreys guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbeys: porque es menešter que todo [ešto] acontezca: mas aun no es la fin.

7 Porque še levantará nacion contra nacion, y reyno contra reyno: y šeràn peštilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

8 Y todas eštas cošas, principio de dolores.

9 Entonces os entregaràn para šer affligidos: y mataroshan: y šereys aborrecidos de todas naciones por cauša de mi nombre.

10 Y muchos entonces šeràn ešcandalizados: y entregaršehan unos à otros: y unos à otros še aborreceràn.

11 Y muchos falšos prophetas še levantaràn, y engañarán à muchos.

12 Y por averŝe multiplicado la maldad, la charidad de muchos ŝe resfriarà.

13 Mas el que perŝeverare haŝta la fin, eŝte ŝerà ŝalvo.

14 Y ŝerà predicado eŝte Evangelio del Reyno en toda la [tierra] habitable por teŝtimonio à todas las naciones, y entonces vendra la fin.

15 Portanto quando vierdes la abominaciõ de aŝŝolamiëto, y fue dicha por Daniel propheta, y eŝtarà en el lugar Säckto, elque lee, entienda.

16 Entonces losque [eŝtuvieren^] en Iudea, huygã à los montes.

17 Y elque ŝobre la techumbre, no decienda à tomar algo de ŝu caŝa.

18 Y el que en el campo, no buelva otra vez à tomar ŝus ropas.

19 Mas ay de las preñadas y de las que crian en aquellos dias.

20 Orad pues que vueŝtra huyda no ŝea en invierno, ni en dia de ŝieŝta.

21 Porque avrà entonces grãde affliciõ, qual no fue deŝde el principio del mûdo haŝta aora, ni ŝerá.^

22 Y ŝi aquellos dias no fueŝŝe acertados, ninguna carne ŝeria ŝalva: mas por cauŝa de los Eŝcogidos, aquellos dias ŝeàn acertados.

23 Entonces ŝi alguien os dixere, Heaqui eŝtã el Chriŝto, ò alli, no creays.

24 Porque ŝe levãtaràn falŝos Chriŝtos, y falŝos prophetas: y daràn ŝeñales grandes y prodigios: de tal manera que engañaràn, ŝi es poŝŝible, aun à los Eŝcogidos.

25 Heaqui os lo he dicho antes.

26 Anŝique ŝi os dixeren, Heaqui en el deŝierto eŝtã: no ŝalgays. Heaqui en camaras: no creays.

27 Porque como relampago que ŝale del Oriëte, y ŝe mueŝtra haŝta el Occidente anŝi ŝerà tãbien la venida del Hijo del hombre.

28 Porque donde quiera que eŝtuviere el cuerpo muerto, alli ŝe juntaràn las aguilas.

29 Y luego deŝpues de la affliccion de aquellos dias, el Sol ŝe eŝcurecerà: y la Luna no darà ŝu lumbre: y las eŝtrellas caeràn del cielo: Y las virtudes de los cielos ŝeràn commovidas.

30 Y entonces ŝe moŝtrarà la ŝeñal del Hijo del hombre en el cielo, y entonces lamentaràn todos los tribus de la tierra, y veràn al Hijo del hombre que vendrà ŝobre las nuves del cielo con grande poder y gloria.

31 Y embiarà ŝus Angeles con trompeta y gran boz: y juntaràn ŝus eŝcogidos de los quatro vientos del un cabo del cielo haŝta el otro.

32 [Del arbol] de la higuera aprended: la comparacion. Quando ya ŝu rama ŝe enternece, y las hojas brotan, ŝabeys que el veranos [eŝtã] cerca.

33 Anŝi tãbien voŝotros quando vierdes todas eŝtas coŝas, ŝabed que eŝtã cercano, à las puertas.

34 Decierto os digo que no paŝŝarà eŝta edad# que todas eŝtas coŝas no acontezcan.

35 El cielo y la tierra pereceran, mas mis palabras no pereceran.

36 Mas del dia ò hora, nadie [lo] ŝabe ni aun los Angeles de los cielos, ŝino mi Padre ŝolo.

37 Mas como los dias de Noe, anŝi ŝerà la venida del Hijo del hombre.

38 Porque como eran en los dias del Diluvio comiendo, y beviendo, tomando mugeres [los maridos], y dandolas [los padres] haŝta el dia que Noe entró en el arca:

39 Y no conocieron, haŝta que vino el Diluvio, y llevó à todos, anŝi ŝerà tambien la venida del Hijo

del hombre.

40 Entonces eštarán dos en el campo: uno šerà tomado, y otro šerà dexado.

41 Dos [mugeres] moliendo à un molinillo: la una šerà tomada, y la otra šerà dexada.

42 Velad pues, porque no šabeys à que hora hà de venir vueštro šeñor.

43 Ešto empero šabed, que ši el padre de la familia šupiešše à qual vela el ladron avia de venir: velaria, y no dexaria minar šu caša.

44 Portanto tambien vošotros eštad apercebidos: porque el Hijo del hombre há de venir à la hora que no penšays.

45 Quien pues es el šiervo fiel y prudente, al qual el Señor pušo šobre šu familia, paraque de alimento al tiempo?

46 Bienaventurado aquel šiervo, alqual, quando šu šeñor viniere, lo hallare^ haziendo anši.

47 Decierto os digo [que] šobre todos šus bienes lo pondrà.

48 Y ši aquel šiervo malo dixere en šu coraçon, Mi šeñor še tarda de venir.

49 Y començare à herir šus compañeros, y aun à comer y beber con los borrachos:

50 Vendrà el šeñor de aquel šiervo el dia que [el] no ešpera, y à la hora que [el] no šabe.

51 Y apartaloha, y pondrà šu parte con los hypocritas. Alli šerà el lloro, y el batimiento de dientes.

CAPIT. XXV.

Entonces el Reyno de los cielos šerà šemejante à diez virgines, que tomando šus lamparas^ šalieron à recibir al ešpošo.

2 Y las cinco deellas eran prudentes: y las cinco, locas.

3 Las que eran locas, tomando šus lamparas, no tomaron azeyte conšigo.

4 Mas las prudentes tomaron azeyte en šus vašos juntamente con šus lamparas.

5 Y tardandoše el ešpošo, cabecearon todas, y durmieronše.

6 Y à la media noche fue oydo un clamor, y dezia: Heaqui, el ešpošo viene: šalildo à recibir.

7 Entonces todas aquellas virgines še levantaron, y adereçaron šus lamparas.

8 Y las locas dixeron à las prudentes, Dadnos de vueštro azeyte: porque nueštras lamparas še apagan.

9 Mas las prudentes rešpondieron, diziendo, Porque no nos falte à nošotras y à vošotras, yd àtes à losque venden, y comprad para vošotras.

10 Y ydas ellas à comprar, vino el ešpošo: y las que eštavan apercebidas, entraron con el à las bodas: y cerròše la puerta.

11 Y dešpues vinieron tambien las otras virgines, diziendo, Señor, Señor, abrenos,

12 Mas rešpondiendo el, dixo, De cierto os digo,^ [que] no os conozco.

13 Velad pues, porque no šabeys el dia ni la hora, en la qual el Hijo del hombre há de venir.

14 Porque [el Reyno de los cielos es] como un hombre que partiendoše lexos

llamó à šus šiervos, y entregôles šus bienes.

15 Y à ešte dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: à cada uno conforme à šu facultad, y partiôše lexos.

16 Y partido el, el que avia recebido cinco talêtos, granjeó con ellos, y hizo otros cinco talentos.

17 Semejantemente tambien el que avia recebido dos, ganó tambien el otros dos.

18 Mas el que avia recebido uno, fue y enterro[lo] en tierra, y ešcondió el dinero de šu šeñor.

19 Y dešpues de mucho tiempo vino el šeñor de aquellos šiervos, y hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que avia recebido cinco talentos, truxo otros cinco talentos, diziendo, Señor, cinco talentos me entregašte, heaqui otros cinco talentos hé ganado con ellos.

21 Y šu šeñor le dixo, bien [eštá] buen šiervo y fiel, šobre poco has šido fiel: šobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu šeñor.

22 Y llegando tambien el que avia recebido dos talentos dixo: Señor, dos talentos me entregašte, heaqui otros dos talentos hé ganado šobre ellos.

23 Su šeñor le dixo, bien [es~tá] buen šiervo y fiel, ^ šobre poco has šido fiel, šobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu šeñor.

24 Y llegando tambien el que avia recebido un talento, dixo, Señor, yo te conocia que eres hõbre duro, que šiegas donde no šembrašte, y coges donde no derramašte.

25 Portãto uve miedo, y fue y ešcõdi tu talento en tierra; heaqui tienes loque es tuyo.

26 Y rešpondiendo šu šeñor dixole, Mal šiervo y negligente, šabias que šiego donde no šembré, y que coxgo donde no derramé.

27 Por tanto te convenia ^ dar mi dinero à los vanqueros: y viniendo y recibiera loque es mio con ušura.

28 Quitalde pues el talento, y daldo al que tiene diez talentos.

29 Porque à qualquiera que tuviere le šerá dado, y tendrà mas: y alque no tuviere, aun lo que tiene le šerá quitado.

30 Y al šiervo inutil echaldo en las tinieblas de à fuera: alli šerá el lloro, y el batimiento de dientes.

31 Y quando el Hijo del hombre vendrá en šu gloria, y todos los šancktos angeles con el, entonces še šentará šobre el throno de šu gloria.

32 Y šerán juntadas delante deel todas las gentes: y apartarlošhá los unos de los otros, como aparta el paštor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrà las ovejas à šu derecha, y los cabritos à la yzquierda.

34 Entonces el Rey dirá à los que [eštaran] à šu derecha, Venid benditos de mi Padre, ^ pošseed el Reyno aparejado para vošotros dešde la fundacion del mundo.

35 Porque tuve hambre, y dištes me de comer: tuve šed, y dištešme de beber: fue huešped, y recogitesme.

36 Dešnudo, y cubrištešme: enfermo, y višitaštešme ^: eštuve en la carcel, y veništeš `ami.

37 Entonces los juštos le rešponderán, diziendo, Señor, quando te vimos hãbriendo, y te šuštentamos? o šediento, y te dimos de beber?

38 Y quando te vimos huešped, y te recogimos? o dešnudo, y te cubrimos?

39 O quando te vimos enfermo, ô en la carcel, y venimos à ti?

40 Y reŝpõdiendo el Rey, dezirleshá, De cierto os digo que en quanto [lo] heziŝtes à uno deeŝtos mis hermanos pequeñitos, à mi [lo] heziŝtes.

41 Entonces dira tâbien à los ÿ [eŝtarán} à la yzquierda, Yd os de mi malditos al fuego eterno ÿ eŝtá aparejado para el diablo y ŝus angeles.

42 Porque tuve hambre, y no me diŝtes de comer: tuve ŝed, y no me diŝtes de beber.

43 Fue hueŝped, y no me recogištes: deŝnudo, y no me cubriŝtes, enfermo, y en la carcel [eŝtuve}, y no me viŝitaŝtes.

44 Entonces tambien ellos le reŝponderan diziendo, Señor, quando te vimos hambriento, ó ŝediento, ô hueŝped, ô deŝnudo, ô enfermo, ô en la carcel, y no te ŝervimos?

45 Entonces reŝponderleshá, diziendo, De cierto os digo [que] en quanto no [lo] heziŝtes à uno de eŝtos pequeñitos, ni à mi [lo] heziŝtes.

46 Y iran eŝtos al tormento eterno, y los juŝtos à la vida eterna.

CAPIT. XXVI.

Y Aconteció que como uvo acabado Ieŝus todas eŝtas palabras, dixo á ŝus Diŝcipulos,

2 Sabeys que dentro de dos dias ŝe haze la Paŝcua: y el Hijo del hombre es entregado para ŝer crucificado.

3 Entõces los principes de los Sacerdotes, y los Eŝcribas y los Ancianos del Pueblo ŝe juntarõ al patio del Põtifice, el qual ŝe llamava Caiphas.

4 Y tuvieron conŝejo para prender por engaño à Ieŝus, y matar [lo].

5 Y dezian, No en dia de fieŝta: porque no ŝe haga alboroto en el pueblo.

6 Y eŝtando Ieŝus en Bethania en caŝa de Simon el leproŝo.

7 Vino á el una muger con un [vaŝo de] alabaŝtro de unguento de gran precio, y derramõlo ŝobre la cabeça deel eŝtando ŝentado à la meŝa.

8 Lo qual viendo ŝus Diŝcipulos, enojaronŝe, diziendo, Porqué ŝe pierde eŝto?

9 Porqué eŝte unguento ŝe podia ^ vender por gran precio, y darŝe à los pobres.

10 Y entendiendo [lo] Ieŝus, dixoles, Porÿ days pena à [es~ta] muger ÿ me ha hecho buena obra.

11 Porque ŝiempre tendreys pobres con voŝotros, mas à mi no ŝiempre me tendreys.

12 Porque echando eŝte unguento ŝobre mi cuerpo, para ŝepultarme [lo] ha hecho.

13 De cierto os digo [ÿ] donde quiera ÿ eŝte Evãgelio fuere predicado en todo el mundo, tâbiẽ ŝerá dicho para memoria de ella lo ÿ eŝta ha hecho.

14 Entonces uno de los doze, que ŝe llamava Iudas Iŝcariota, fue à los principes de los Sacerdotes,

15 Y dixoles, Que me quereys dar, y yo os lo entregaré? y ellos le ŝeñalaron treynta [pieças] de plata.

16 Y deŝde entonces buŝcava oportunidad para entregarlo.

17 Y el primer [dia de la fieŝta] de los [panes] ŝin levadura vinieron los Diŝcipulos à Ieŝus diziẽdole,

Donde quieres que te aderecemos para comer [el cordero de] la Pašcua?

18 Y el dixo, Id à la Ciudad à uno, y dezilde, El Maeštro dize, Mi tiempo eštà cerca: en tu caša haré la pašcua con mis Dišcipulos.

19 Y los Dišcipulos hizieron como Iešus les mandó, y adereçaron la Pašcua.

20 Y como fue la tarde del dia, šentóše à la meša con los doze.

21 Y comiendo ellos, dixo, De cierto os digo, que uno de vošotros me ha de entregar.

22 Y [ellos] entrištecidos en gran manera comëçó cada uno de ellos à dezir, Soy yo Señor?

23 Entonces el rešpondiendo, dixo, Elque mete la mano conmigo en el plato, ešte me ha de entregar.

24 A la verdad el Hijo del hombre vá, como eštà ešcripto deel: mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado. bueno le fuera al tal hombre no aver nacido.

25 Entonces rešpondiendo Iudas, que lo entregava, dixo, Soy yo quiça Maeštro? Dizele, Tu [lo] has dicho.

26 Y comiëdo ellos, tomó Iešus el pã, y aviëdo hecho gracias, partió [lo], y dió à šus Dišcipulos, y dixo, Tomad, comed: ešto es mi cuerpo.

27 Y tomando el vašo, y hechas gracias, dióles diziendo, beved deel todos.

28 Porque ešto es mi šangre del Nuevo teštamento, la qual es derramada por muchos para remiššion de los peccados.

29 Y digo os [que] dešde aora no beberé mas de ešte fruto de vid, hašta aquel dia, quando lo tengo de beber nuevo con vošotros en el Reyno de mi Padre.

30 Y quando ovieron dicho el hymno, šalieron àl monte de las Olivas.

31 Entonces Iešus les dize, Todos vošotros šereys ešçandalizados e mi ešta noche. porque ešcripto eštà, Heriré àl paštor, y las ovejas de la manada šerán derramadas.

32 Mas dešque aya rešušcitado, ešperaroshé en Galilea.

33 Y rešpondiendo Pedro, dixole, Aunque todos šean ešçandalizados en ti, yo nunca šeré ešçandalizado.

34 Iešus le dize, De cierto te digo ÿ ešta noche, antes ÿ el gallo cante, me negarás tres vezes.

35 Dizele Pedro, Aunÿ me še menešter morir contigo, no te negaré. y todos los Dišcipulos dixeron lo mišmo.

36 Entonces llegó Iešus con ellos àl aldea, que še llama Gethšemane. y dize à šus Dišcipulos: Sentaos aqui, hašta que vaya alli y ore.

37 Y tomando à Pedro, y à los dos hijos de Zebedeo, comëçó à entrištecerše y à anguštiarše en gran manera.

38 Entõces Iešus les dize, Mi alma eštà muy trište hašta la muerte: ÿdaos aqui, y velad conmigo.

39 Y yendoše un poco mas adelante, proštróše šobre šu faz orando, y diziendo; Padre mio, ši es poššible, pašše de mi ešte vašo: empero no como yo quiero, mas como tu.

40 Y vino à šus Dišcipulos, y hallólos durmiendo; y dixo à Pedro, No aveys podido velar conmigo una hora?

41 Velad y orad, paraque no entreys en tentacion: el ešpiritu à la verdad eštà prešto mas la carne enferma.

42 Otra vez fué, šegunda vez, y oró diziendo, Padre mio, ši no puede ešte vašo

paššar de mi šin que [yo] lo beva, hagaše tu voluntad.

43 Y vino, y hallolos otra vez durmiendo: y los ojos de ellos eran agravados:

44 Y dexandolos, fué otra vez, y oró, tercera vez, diziendo las mišmas palabras.

45 Entonces vino à šus Dišcipulos, y dizeles, ^ Dormid yá, y dešcanšad, heaqui há llegado el que me há entregado.

47 Y hablando aun el, heaqui Iudas, uno de los doze, vino, y con el mucha compaña con ešpadas y baštones de parte de los principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos del Pueblo.

48 Y elque lo entregava les avia dado ŝeñal, diziendo, Al que yo bešáre, aquel, ^ es prendeldo. ^

49 Y luego que llegó à Iešus, dixo, Ayas gozo, Maeštro, y bešólo.

50 Y Iešus le dixo, Amigo à que vienes? Entonces llegaron, y echaron mano à Iešus, y prendieronlo.

51 Y heaqui uno de los que [eštavan] con Iešus, eštendiendo la mano šacò šu cuchillo, y hiriendo à un šiervo del Pontifice, quitole una oreja.

52 Entonces Iešus le dize, Buelve tu cuchillo à šu lugar: porque todos losque tomáren cuchillo à cuchillo moriràn.

53 O piěšas que no puedo aora orar à mi Padre, y el me daria mas de doze legiones de Angeles.

54 Como pues ŝe cumplirian las Ešcripturas [de] que anši conviene que ŝea hecho?

55 En aquella hora dixo Iešus à las Compañas: Como à ladron aveys ŝalido con ešpadas y cõ baštones à prenderme: cada dia me ŝentava con vošotros enšeñando en el Templo, y no me pređiŝtes.

56 Mas todo ešto ŝe haze paraque ŝe cumplã las Ešcripturas de los prophetas. Entonces todos los Dišcipulos huyeron dexandolo.

57 Y ellos, prendido Iešus, truxeronlo à Caiphas ŝummo Pontifice, donde los Ešcribas y los Ancianos eštavan juntos.

58 Mas Pedro lo ŝeguia de lexos hašta el patio del ŝummo Pontifice: y entrado dentro, eštavaše ŝentado con los criados, para ver el fin.

59 Y los Principes ^ de los Sacerdotes, y los Ancianos, y todo el ayuntamiento, bušcavan [algun] falšo teštimonio contra Iešus, para entregarlo á la muerte.

60 Y no hallavan: aunque muchos teštigos falšos ŝe llegavan, no hallaron. mas à la poštre vinieron dos teštigos falšos.

61 Que dixeron, Ešte dixo, Puedo derribar el Templo de Dios, y reedificarlo en tres dias.

62 Y levantandoše el ŝummo Pontifice dixole, No rešpondes nada? Que teštifican eštos contra ti?

63 Mas Iešus callava. Y rešpondiendo el ŝummo Pontifice, dixole, Conjurote por el Dios Biviente, que nos digas, ŝi eres tu el Chrišto ^ hijo de Dios.

64 Iešus le dize, Tu [lo] has dicho. Y aun os digo, que dešde aora aveys de ver al Hijo del hombre aššentado à la dieštra de la potencia [de Dios], y y viene en las nuves del cielo.

65 Entonces el ŝummo Pontifice rompió ŝus veštidos, diziendo, Blašphemado ha: que mas neceššidad tenemos de teštigos? heaqui aora aveys oydo šu blašphemia.

66 Que os parece? Y rešpondiendo ellos dixeron, Culpado es de muerte

67 Entõces le ešcupieron en šu roštro, y dierõle de bofetadas, y otros lo heriã cõ moxicones.

68 Diziendo, Prophetizanos ^, ò Chrišto, quien es el que te há herido.

69 Y Pedro eštava šetado fuera en el patio: Y llegóse à el una criada diziendo, Y tu con Iešus el Galileo eštavas.

70 Mas el negó delante de todos dizièdo, No šé loque dizes.

71 Y šaliendo à la puerta, vidolo otra, y dixo à los que eštavan alli: Tambien ešte eštava con Iešus Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento, [diziendo] No conozco à [ešše] hombre.

73 Y dešde à un poco llegaron losŷ šervian, y dixeron à Pedro, Verdaderamente tambien tu eres de ellos: porŷ aũ tu habla te haze manifiešto.

74 Entonces començó à anathematizarše,# y à jurar [diziendo], No conozco à [ešše] hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y acordóše Pedro de las palabras de Iešus, que le dixo, Antes que cante el gallo me negaràs tres veces. y šaliendo še fuera, lloró amargamète.

CAPIT. XXVII.

Y Venida la mañana entraron en conšejo todos los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Iešus, para entregarlo à muerte.

2 Y truxeronlo atado, y entregaronlo à Poncio Pilato prešidente.

3 Entonces Iudas, el que lo avia entregado, viendo que era condenado bolvió arrepentido las treynta [pieças] de plata à los principes de los šacerdotes, y à los Ancianos,^

4 Diziendo, [Yo] he peccado entregando la šangre inocente. Mas ellos dixeron: Que [še nos dá] à nošotros? Vieras lo tu.

5 Y arrojando las [pieças de] plata al Templo, partióše, y fué, y ahorcóše.

6 Y los principes de los Sacerdotes, tomando [las pieças] de plata, dixerõ, No es licito echarlas en el arca de la limošna, porŷ es precio de šangre.

7 Mas avido cõšejo, compraron de ellas el cãpo del Ollero, por šepultura para los eštrangeros.

8 Por loqual fue llamado aquel campo Haceldema [Campo de šangre] hašta el dia de oy.

9 Entonces še cumplió loque fué dicho por el propheta Ieremias, que dixo, Y tomaron las treynta [pieças] de plata, precio del apreciado, ŷ fué apreciado por los hijos de Išrael:

10 Y dieronlas para comprar el campo del Ollero, como me ordenò el Señor.

11 Y Iešus eštuvo delante del Prešidente, y el Prešidente le preguntò diziendo: Eres tu el Rey de los Iudios? Y Iešus le dixo, Tu [lo] dizes.

12 Y šiendo accušado por los principes de los Sacerdotes, y por los Ancianos, nada rešpondió.

13 Pilato entonces le dize, No oyes quantas cošas teštifican contra ti?

14 Y no le rešpondió ni una palabra de tal manera que el Prešidente še maravillava mucho.

15 Y en el dia de la fiešta acoštumbrava el Prešidète šoltar al pueblo un prešo qual quišieššë.

16 Y tenian entonces un prešo famošo, que še dezia Barabbas.

17 Y juntos ellos, dixoles Pilato, Qual quereys ŷ os šuelte, à Barabbas, ô á Iešus, ŷ še dize el Chrišto?

18 Porÿ šabia ÿ por embidia lo aviã entregado.

19 Y eštando el šentado en el tribunal, ŝu muger embió à el diziendo, No tengas que ver con aquel jušto: porque oy he padecido muchas coŝas en ŝueños por cauša de el.

20 Mas los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos, perŝuadieron al pueblo, que pidieŝše à Barabbas, y à Ieŝus mataŝše.

21 Y reŝpondiendo el Preŝidente dixoles, Qual de los dos quereys que os ŝuelte? Y ellos dixeron, ^ A Barabbas.

22 Pilato les dixo, Que pues haré de Ieŝus que ŝe dize el Chrišto? Dizenle todos, Sea crucificado.

23 Y el Preŝidente les dixo, Pues que mal há hecho? Mas ellos gritavan mas diziendo, Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato ÿ nada aprovechava, antes ŝe hazia mas alboroto, tomãdo agua lavó ŝus manos delante del pueblo diziendo, innocente ŝoy yo de la ŝangre de eŝte jušto: veldo voŝotros.

25 Y reŝpondiendo todo el pueblo, dixo ŝu ŝangre [ŝea] ŝobre noŝotros, y ŝobre nueŝtros hijos,

26 Entonces ŝoltóles à Barabbas: y aviendo açotado à Ieŝus entregòlo para ŝer crucificado.

27 Entonces los ŝoldados del Preŝidente tomando à IESVS al audiencia, juntaron à el toda la quadrilla.

28 Y deŝnudandolo, cercaronlo de un manto de grana,

29 Y puŝierõ ŝobre ŝu cabeça una corona texida de eŝpinas, y una caña en ŝu mano derecha: y hincãdo la rodilla delante del burlavan deel diziendo, Ayas gozo Rey de los Iudios.

30 Y eŝcupiendo en el, tomaron la caña, y herian en ŝu cabeça.

31 Y deŝÿ lo ovieron eŝcarnecido, deŝnudaronle el manto, y veŝtieronlo de ŝus veŝtidos, y llevaronlo para crucificarlo.

32 Y ŝaliẽdo, hallarõ à uno Cyreneo, ÿ ŝe llamava Simõ: à eŝte cargarõ paraÿ llevaŝše ŝu cruz.

33 Y como llegarõ àl lugar que ŝe llama Golgotha, que es dicho El lugar de la Calavera,

34 Dieronle à beber vinagre mezclado con hiel: y guŝtando, no quiŝo beberlo.

35 Y Deŝÿ lo ovierõ crucificado, repartierõ ŝus veŝtidos echando ŝuertes: paraÿ ŝe cumplieŝše loÿ fué dicho por el Propheta, Repartieronŝe mis veŝtidos, y ŝobre mi ropa echaron ŝuertes.

36 Y guardavanlo ŝentados alli.

37 Y puŝieron ŝobre ŝu cabeça ŝu cauša eŝcripta, ESTE ES IESVS EL REY DE LOS IVDIOS.

38 Entonces crucificaron con el dos ladrones: uno à la derecha, y otro à la yzquierda.

39 Y los que paŝŝavan, le dezian injurias meneando ŝus cabeças,

40 Y diziendo, tu, elque derribas el Templo [de Dios], y en tres dias [lo] reedificas, ŝalvate à ti miŝmo. Si eres Hijo de Dios, deciende de la cruz.

41 Deŝte manera tambien los principes de los Sacerdotes eŝcarneciendo, con los Eŝcribas, y los Phariŝeos, y los Ancianos, dezian.

42 A otros ŝalvó, à ŝi no ŝe puede ŝalvar. Si es el Rey de Iŝrael, decienda aora de la cruz, y creeremos, à el.

43 Confia en Dios, librelo aora ŝi lo quiere: porque hà dicho, Soy Hijo de

Dios.

44 Lo miŝmo tambien le çaherian los ladrones, que eŝtavan crucificados con el.

45 Y deŝde la hora de la ŝeys fuerõ tinieblas ŝobre toda la tierra haŝta la hora de las nueve.

46 Y cerca de la hora de las nueve Ieŝus exclamó con gran Boz, diziendo, Eli, Eli, lama ŝabachthani? eŝto es, Dios mio, Dios mio, porque me has deŝamparado?

47 Y algunos de loŝque eŝtavan alli, oyendolo, dezian, A Elias llama eŝte.

48 Y luego corriendo uno deellos tomó una eŝponja, y hinchióla de vinagre, y poniendola en una caña, davale paraque bevieŝŝe.

49 Y los otros dezian, Dexa, veamos ŝi vendrá Elias à librarlo.

50 Mas Ieŝus aviendo otra vez exclamado con gran boz, diò el Eŝpiritu.

51 Y heaqui, el velo del Templo ŝe rompiò en dos, de alto à baxo: y la tierra ŝe movió, y las piedras ŝe hendieron.

52 Y los ŝepulchros ŝe abrieron. y muchos cuerpos de Sancktos, que aviã dormido ŝe levãtarõ.

53 Y ŝalidos de los Sepulchros, deŝpues de ŝu reŝurreccion, vinieron à la Sanckta Ciudad, y aparecieron à muchos.

54 Y el Centurion, y losque eŝtavan con el guardando à Ieŝus, viŝto el terremoto, y las coŝas ÿ avian ŝido hechas, temieron en gran manera diziendo, Verdaderamente Hijo de Dios era eŝte.

55 Y eŝtavan alli muchas mugeres mirando de lexos, las quales avian ŝeguido de Galilea à Ieŝus ŝirviendole.

56 Entre las quales era Maria Magdalena, y Maria de Iacobo, y la madre de Iofe, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Y como fue la tarde del dia, vino un hombre rico de Arimathia llamado Ioŝeph el qual tambien avia ŝido Diŝcipulo de Ieŝus.

58 Eŝte llegó à Pilato, y pidiò el cuerpo de Ieŝus. Entonces Pilato mandò que el cuerpo ŝe [le] dieŝŝe.

59 Y tomando Ioŝeph el cuerpo, embolviólo en una ŝavana limpia:

60 Y puŝolo en un ŝepulchro ŝuyo nuevo ÿ avia labrado en peña. Y rebuelta una grande piedra à la puerta del ŝepulchro, fueŝe.

61 Y eŝtavan alli Maria Magdalena, y la otra Maria, ŝentadas delante del Sepulchro.

62 Y el ŝiguiente dia, ÿ es el ŝegundo dia de la preparacion [de la Paŝcua], juntaronŝe los principes de los Sacerdotes y los Phariŝeos à Pilato.

63 Diziendo, Señor, acordamosnos que aquel engaãador^ dixo biviẽdo aun, Deŝpues del tercero dia reŝuŝcitarẽ.

64 Manda pues fortificar el ŝepulchro haŝta el dia tercero: porÿ no vengã ŝus Diŝcipulos de noche, y lo hurtẽ, y digã al Pueblo, Reŝuŝcitò de los muertos: Y ŝerã el poŝtrer error peor ÿ el primero.

65 Dizeles Pilato,^ la guarda teneyŝ: id, fortificad como entendeys.

66 Y yendo ellos, fortificaron el ŝepulchro con guarda, ŝellando la piedra.

CAPIT. XXVIII.

Y La višpera de los Sabbados y amanece para el primero de los Sabbados vino Maria Magdalena, y la otra Maria à ver el šepulchro.

2 Y heaqui, fue hecho un gran terremoto: porque el Angel del Señor decendiendo del cielo y llegando, avia rebuelto la piedra de la puerta [del sepulchro], y eštava šentado šobre ella.

3 Y šu ašpecko era como un relampago: y šu veštido, blanco como la nieve.

4 Y del miedo deel las guardas fueron aššombradas, y fueron bueltos como muertos.

5 Y rešpondiendo el Angel, dixo á las mugeres, No temays vošotras, porque [yo] šé que bušcays à Iešus [el que fue] crucificado.

6 No eštá aqui: pory ha rešušcitado, como dixo. Venid, ved el lugar donde fue puešto el Señor.

7 Y prešto id, Dezid à šus Dišcipulos, que ha rešušcitado de los muertos: y heaqui os ešpera en Galilea, alli lo vereys: heaqui os lo he dicho.

8 Entonces [ellas] šaliendo del šepulchro con temor y gran gozo, fueron corriendo à dar las nuevas à šus Dišcipulos.^ Y yendo á dar las nuevas à šus Dišcipulos,

9 Heaqui Iešus les šale al encuentro, diziendo, Ayays gozo, Y ellas llegaron, y travaron de šus pies, y adoraronlo.

10 Entonces Iešus les dize, No temays, id, dad las nuevas^ à mis hermanos, que vayan à Galilea, y alla me verán.

11 Y yědo ellas, heaqui unos de la guarda vinierō à la Ciudad, y dierō avišo à los principes de los Sacerdotes de todas las cošas y aviã acontecido.

12 Y juntados con los Ancianos, avido conšejo, dieron mucho dinero à los šoldados,

13 Diziendo: Dezid, Sus Dišcipulos vinieron de noche, y lo hurtaron, durmiendo nošotros.

14 Y ši ešto fuere oydo del Prešidente nošotros lo peršuadiremos, y hazeros hemos šeguros.

15 Y ellos, tomado el dinero, hizieron como eštavã inštruydos: y ešte dicho fue divulgado entre los Iudios hašta el dia de oy.

16 Mas los onze Dišcipulos še fueron à Galilea, al monte, donde Iešus les avia ordenado.

17 Y como lo vieron, adoraronlo: mas algunos dudavan.

18 Y llegando Iešus, hablôles, diziendo, Toda poteštad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Portanto id, enšeñad à todas las gentes; baptizandolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Ešpiritu šanckto:

20 Enšeñandoles que guarden todas las cošas que os hé mandado: y heaqui yo eštoy con vošotros todos los dias hašta la fin del šiglo Amen.

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK REINA VALERA NEW TESTAMENT OF THE BIBLE
1602, BOOK OF MATTHEW ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook,

except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the

copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by

sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.